

**ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer:.....

UṬṬun n usnay :.....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAḠULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY  
TAFERNA : TUTLAYT D TSEKLA  
TAFERNA : TASEKLA TAMAZIYT D TSUGNA

**ASENTEL:**

**Iberdan n tsuqilt deg udlis «*Abruy si tsekla tagraylant*»  
n Lyazid Werdi**

**Syur:**

**GENNI Uremḍan**

**MEZYANI Muḥemmed**

**Amesnalay:**

**LAËUFI Aæmer**

**Aseqqamu n yimsekyaden:**

**Aselway:**

**Amesnalay: Laëufi Amar,**

**Amsekyad:**

**MAA,**

**MAA,**

**MCA,**

**DLCA, UMMTO.**

**DLCA, UMMTO.**

**DLCA, UMMTO.**

**Tagrawt : 2022/ 2023**

---

# Asnemmer

- ✚ Ad nesnemmer Mass Aemer LAËUFI i d-yellan i lmendad n umahil-agi, ama s tallelt ama s yiwellihen.
- ✚ Ad nesnemmer taseqqamut n yimeskayaden i yefkan seg wakudnsen i wakken ad yren wa ad sqerdcen umahil-agi.
- ✚ Ad nesnemmer Mass Lyazid WERDI i d-yettarran i teyri yal mi ara t-neqsed.
- ✚ Ad nesnemmer Mass Racid ISAËDI yef yibeddi-ines yer tamanney, ama s wallalen ama s yiwellihen.

 *Mass GENNI Uremdan akked Mass MEZYANI Muhammed.*

# Abuddu

Ad buddey amahil-agi i:

✚ I Yemma.

✚ Tmettut-iw d warraw-iw.

✚ I watmaten-iw d warraw-nsen

✚ I yisetma d warraw-nsent

✚ I wid akk i iħemmlen tamaziyt d yidles.

# Abuddu

Ad buddey amahil-agi i:

- ✚ Tmeṭṭut-iw d warraw-iw : Taninna, Amayas akked Tafsut
- ✚ I Yemma, atmaten-iw d yisetma
- ✚ I baba fell-as talwit d rreḥma
- ✚ I wid akk yettawin Tmaziyt deg wulawen-nsen

# Ayawas

<b>Tazwert talmatut.....</b>	<b>6</b>
<b>Ixef amezwaru: Awal yef tsuqilt.....</b>	<b>12</b>
<b>Ixef wis sin: Liḥala n tsuqilt seg/yer Tmaziyt d tseleḍt n udlis « <i>Abruy si tsekla tagraylant</i>» n Lyazid Werdi.....</b>	<b>20</b>
<b>Taggrayt Tamatut .....</b>	<b>60</b>
<b>Tiybula.....</b>	<b>63</b>
<b>Timerna.....</b>	<b>66</b>
<b>Amawal.....</b>	<b>95</b>
<b>Agbur.....</b>	<b>97</b>

**Tazwart tamatut**

Tasekla, d ayen i d-yessenfalay umdan s wudem afulkay, ama s tira ney s timawit; yettawi-d deg-s yef yiman-is d tmetti ideg d-yefruri di yal adeg d yal tallit, ladya deg wayen icudden yer yihulfan-is, amezruy n tmurt-is, ansayen d yirmad, idles...

Tasekla, tettban-d deg mennaw n tewsatin, yettilin ama s tesrit ney s tmedyazt, gar-aset: ungal, tullist, tamacahut, tanfust, taneqqist...

Tasekla tamaziyt, tezger-d ddeqs n leqrun d tsutwin s timawit. Ayen yessehbabren fell-as ugar yef nnger: d tayri d lgeh d wawal ay yettawi yal yiwen d yal yiwet deg wul-is. Tettef sdat yal amnekcama i yebyan ad iressi tigusa n yidles d tutlayt-ines. Gar tewsatin n tsekla timawit i d-yufraren yer yimaziyen ad d-nebder: Timucuha, tinfusin, tamedyazt, inzan d lemoun, tinumyin...

Anerni n tsekla taqbaylit, yegla-d deg yijufar-is s usmeynet d usetrer, ladya mi d-nnulfant tewsatin tisekkanin timaynutin yecban: Tullist, ungal, amezgun...akken diy d-yegla s unekcum yer wannar n tsuqilt, yas ulamma di tazwara-s ur yugit ara.

Tasuqilt, tebda tettban-d deg wannar n tsekla taqbaylit seg yiseggasen n 1970 d asawen. Amedya i d-yufraren, yas ulamma llant tsuqilin n yimrabden irumyen uqbel, d Muhend U Yehya i d-yelhan d tsuqilt n tceqqufin n umezgun, isefra...i yettwassnen ugar di tsekla tagraylant. Syin yebda yettnernay seg yiseggasen n 1990 d asawen, ladya seg wasmi ladin yigezda n tutlayt d yidles n tmaziyt. Maca seg yimir yer tura simmal yettnerni umdan n yidlisen i d-yettwasuylen, ladya di tuget ad naf: ammuden n tullisin, timucuha, tineqqisin, ungalen, ticeqqufin n umezgun...

Tasuqilt, d yiwen seg yiberdan i refden yimura n teqbaylit akken ad d-ladin tiwwura n tsekla tagraylant i yimeyri aqbayli, yef waya ad d-naf atas seg-sen i ierden ad d-suylen seg tmaslayin-nniden yer teqbaylit, d amedya ara nwali deg tezrawt-agi, anda ara neered ad d-nawi awal yef tsuqilt d yiberdan-is deg udlis «*Abruy si tsekla tagraylant*» i yura Lyazid WERDI.

▪ **Afran n usentel:**

Nefren ammud n yidrisen «*Abruy si tsekla tagraylant*» i yura Lyazid WERDI, acku mazal ur d-llint ara fell-as tezrawin d yinadiyen. Tin yernan yer-s, d annar n tmaziyt ideg ggtent tirawin n wungalen, tullisin, tamedyazt...ugar n tsuqilin. Akken diy, nwala belli annar n tsuqilt d amaynut yerna ur yettuqet ara.

Si tama niđen, nra ad d-nsekel acu n yiberdan n tsuqilt i yeđfer umaru akken ad d-isuqel idrisen i d-yeddän deg udlis-is, s yimediyaten ara d-nsuffey ad asen-neg tasleđt. Yerna ad nzer d acu-ten yiswan iyef yessers umaru tikta-ines deg wannar n tsuqilt.

▪ **Tamukrist:**

Amahil-nney, ad d-yawi yef udlis «*Abruy si tsekla tagraylant*», d ammud n yiđrisen iseklanen s mennaw n tewsatın, i d-isuqel umaru Lyazid WERDI si tutlayın tiberřaniyin, abeeda si tefransist. Ayen i nra ad t-nzer wa ad nawi awal fell-as, d aya:

- Amek i tga liđala n tsuqilt seg/yer teqbaylit?
- Acu-ten yiberdan n tsuqilt i yeđfer umaru deg udlis-is?
- Acu-tent tarrayın n tsuqilt i yesseqdec akken ad d-yessuqel ama d tasrit, ama d tamediyazt?

▪ **Turdiwin:**

Lyazid WERDI, yesseqdec kra n tarrayın n tsuqilt deg yiđrisen i d-yura, deg umedyä llan kra di tesrit, yerra-ten d tamediyazt; akken llan yiđrisen n tmediyazt yerra-ten d tasrit. Yella diy anada i d-yewwi kan anamek, yesseqdec ayanib-is...

Nefren-d 15 n yiđrisen s mennaw n tewsatın d tarrayın n usuqel i wumi ara neg tasleđt deg umahil-a, anda yezmer lđal amaru:

- Yebya ad d-yefk tbut dakken taqbaylit tezmer i tsuqilin d tegraylanit?
- Yebya ad yesbeyyen belli tutlayt tamaziyt : akken tezmer i tsuqilt n tsekla i tezmer i tin n tussna?
- Ahat diy, ira ad d-yebnu ayanib-is s tsuqilin uqbel ad yezger yer usnulfu aseklan?
- Yezmer dayen, yettnadi ad d-imel azal i tesa tsuqilt deg usnerni n tutlayt, yerna yelken belli d asnulfu i yellan ugar n tsuqilt?
- Akken yezmer lđal, amaru yettuqennee belli d tasuqilt i yezwaren asnulfu?

▪ **Iswi n usentel:**

Adlis «*Abruy si tsekla tagraylant*» yesæa azal, imi d-yeldi tawwurt i yimeyri akken ad yinig s ccbaḥa n tmeslayt-is yer yidelsan-niḍen; rnu yer waya, iḍrisen i yefren umaru, wwin-d yef waṭas n yisental yerzan ama d tasekla di tuget, ama d tussna, s tesrit ney s tmedyazt.

D ayagi i aḡ-yeḡḡan ad neg tazrawt-a akken ad d-nsebeyyen tazmert n teqbaylit deg usnulfu aseklan ladya deg wayen yerzan isental icudden yer tayulin yemgaraden

▪ **Tarrayt n unadi:**

Tarrayt i nefren deg umahil-a: d tasleḍt n yiberdan n tsuqilt deg udlis «*Abruy si tsekla tagraylant* » n Lyazid WERDI. Neḍfer s tuget tamuyl i d-yessers unagmay Sæid CEMMAX, deg umagrad i yura yef usentel-a s uzwel « *La traduction vers le berbère de Kabylie: Etat des lieux et critiques. (2005)*»; akken diy i d-nekkes ayen nnan yinagmayen d yimura i iqedcen yef wannar-a n tsuqilt.

▪ **Beṭtu n umahil:**

Amahil-a, yebḍa yef sin n yixefawen igejdanen. Deg yixef amezwaru, ad d-nawi awal yef tsuqilt d tbadutin i as-fkan kra yimura d tid i d-yeddand deg yimawalen. Syin ad d-nawi cwiṭ awal yef umezruy n tsuqilt. Akken diy ara d-nemmeslay yef yiberdan d tarrayin yettwassnen deg wannar-is.

Deg yixef wis sin, ad d-nawi awal yef tsuqilt seg / yer tmaziyt, ad d-nefk imedyaten s yidlisen i d-yeffyen deg wannar-a. Syin, ad neg tasleḍt n yiberdan n tsuqilt i 15 n yiḍrisen i d-nefren yakan seg udlis «*Abruy si tsekla tagraylant*» n Lyazid WERDI.

▪ **Ammud:**

Ammud i nefren ilmend n tesleḍ n yiberdan tsuqilt, d 15 n yiḍrisen yellan ama s talya n tesrit ney n tmedyazt, s mennaw n yisental d tewsat in tisekkanin ( tamacahut, taneqqist...).

Izewlen n yiḍrisen i nefren d wi:

1. Titbirt d twettuft
2. Ursu d sin n yimeddukkal
3. Anefgul d wursu
4. Aydi d tili-ines
5. Izem d uyerda
6. Ifilku d tyaziɗt
7. Amyar d lmut
8. Azeddam d tezgi
9. Amyar akked mmi-d n mmi-s
10. Tiyilt! Arkas n teslit
11. Facebook: d aglay ney d amradan
12. Internet
13. Lehyuf: awred ineqqen
14. Agrakal, yenɗer
15. Tabuzeggayt

**Iferdisen n tezri, asbadu d yiberdan tsuqilt**

## *Ixef amezwaru: Iferdisen n tezri, asbadu d yiberdan n tsuqilt*

Deg umaḍal aseklan, akken ad iɛddi yizen gar yiɣerfan d tmettiyin, akken diɣ ad teddu tsekla ad teffey i tliṣa n tmurt neɣ n tmetti, yewwi-d ad tili tikti d usnulfu n wallal ara yekksen uguren n tmeslayin gar yimdanen, acku, tameslayt akken i t-tessawaḍ isali, i tezmer ad tili d iɛewwiq i win ur tt-nessin ara.

Amdan seg tallit n zik ar tura, yettinig, yettawi yid-s idles-ines, am wakken i d-yettawi idlesan niḍen s wassayen i iẓeṭṭ gar-as d yimdanen i yessawalen tutlayin niḍen, i irefden idles yemgaraden yeḥ wayla-s.

Tasuqilt, d abrid i d-yufa umdan akken ad yekkes zḗerb yellan gar-as d wiyaḍ, d allal i izeddin gar yidguden n umaḍal. S yis-s i ttwakksen yiɛewwiqen i d-yettaf deg teywalt d uzuzzer n tmussniwin, tiktiwin d tirmiyin ...

Deg yixef-a, deg tazwara, ad neered ad d-nefk tamuɣli tamatut yeḥ taɣult-a n tsuqilt, syin ad d-nsegrew timuɣliwin d tbadutin n kra n yimussnawin. Sakkin, ad d-nefk amezruy-is; melmi d wanda i d-tennulfa, amek tennerna, d wayen wuɣur i d-tewweḍ akka tura. De taggara, ad d-nsukk tamuɣli yeḥ yiberdan yettwanssen deg tsuqilt.

### **1. Tasuqilt:**

#### **1.1. lašel n wawal tasuqilt:**

Awal s teqbaylit, yekka-d seg umyag *uyal (qqel)* seg talya taswayt, *Suyel (seqqel)*, anamek-is d tiririt n kra yeḥ kra niḍen. Deg unamek-is ussnan, d tiririt neɣ d aseɣzi n wawal, tafyirt neɣ innaw seg tutlayt tamezwarut yeḥ tutlayt/ tutlayin niḍen. Ula deg tefransist, awal “*traduction*” yusa-d seg umyag “*traduire*” i d-yuɣen aẓar seg umyag n tlatininit taqdimt “*traducere*” i yescan anamek “*sæddi*” ( faire passer).<sup>1</sup>

Deg umawal n Mansuri.H, ad naf amyag “*Traduire*” n tefransist, d “*Suqel*” s tmaziɣt, akken diɣ ad naf awalen isuddimen-ines: *traduction, traducteur, traductologie : Amsuqel, tasnaseyla, amsansyel*.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> <https://www.universalis.fr/encyclopédie/traduction/> consulté le 23/11/2021

<sup>2</sup> Habibllah MANSOURI, mawal n tmaziɣt tatrart, qaqlagerie, HCA, 2004.

Deg usegzawal n tefransist LAROUSSE ad naf amyag n tefransist “traduire”, d tigawt n ubeddel, n usenfel s tutlayt, amedya: Asuyel n udlis. Akken diy, d adlis, d ađris i d-yettwasenflen s tutlayt niđen yemgaraden yef tutlayt tanařlit... D udem n usenfali, n usbeyyen n kra. **Amadya:** Asenfali s uřawan n kra n wafray.<sup>3</sup>

## **1.2. Tibađuyin n tsuqilt:**

Tasuqilt, d tussna s way-s yessawed umdan ad yerr awal ney ađris s tutlayt yer tutlayt niđen mebla ma yesruř anamek n tutlayt tamezwarut, tussna-a, tella seg zik, maca ur as-fkin ara isem “tasuqilt”. Armi d aseggas 1540 i yessawed umussnaw “Etienne DOLET” ad as-yefk isem i tařult-a. Syen usan-d yimnuda niđen i yefkan tibađutin i tsuqilt:

**1.2.1 Tabadut 1:** Tasuqilt d ayen yettarran izen yettædday s sshala, yer winna akken ur nesæi ara abrid srid řur-s. Elařsab n Jean René Ladmiral: «iswi n tsuqilt, tekkat ad ař-thader seg tuřalin yer tyuri n uđris anařli »<sup>4</sup>

**1.2.2 Tabadut 2:** Elařsab n DUBOIS : tasuqilt, txeddem i usæddi n yizen seg tutlayt tamezwarut (tařbalut) yer tutlayat n wawwađ (cible), awal-a yezdi armud d ufaris-ines: izen anican am tsuqilt n yizen ařbalu deg unamek; tasuqilt terza kan iđrisen yettwarun.<sup>5</sup>

**1.2.3 Tabadut 3:** Deg usegzawal “Issin”, Kamal BUEMARA, yefka-d tabadut n tsuqilt, yenna:

### **Suyel (traduire)**

*Suyel/ Suyel:* MG+GWT // err kra (awal, ađris...) seg tutlayt yer tayed.

**Amedya:** Yessen ad d-yessuyel, yenna-d tikiwin s teqbaylit akken i llant deg uđris n tefransist.

MZR.i/ *yessuyel*, ur *i/yessuyel*, ad *i/yessuyel*, *i/yessuyel*.MŸN.I/ YESSUŸLEN.

SDD+SM

---

<sup>3</sup><https://www.larousse.fr>

<sup>4</sup>Jean René LADMIRAL, Traduire théorèmes pour la traduction, Paris, Ed Gallimard, 1994, P.15. «*La finalité d'une traduction consiste à nous dispenser de la lecture du texte original*»

<sup>5</sup>S.DUBOIS et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, France, LAROUSSE, 1994, P.486. «*Message d'une langue de départ «langue source» dans une langue d'arrivé» langue cible*». *Le terme consiste à la fois l'activité et son produit: le message cible comme traduction d'un message source ou original, au sens stricte; la traduction ne concerne que les textes écrits.*»

*Asuyel, tasuqqilt. SDD+MG. Ttwasuyel. ZR.Uyal*

Deg usegzawal-a, yenna-d dyen:

**Tasuqqilt (traduction)**

**Suqqilt ( tasuqqilt): ta/suqqilt. SM+NT // ayen i d-yettwasuylen seg tutlayt yer tayed**

*SG. Tisuqqilin. ZR.Suqqel neç suyel.*<sup>6</sup>

### **1.3 Amezruy n tsuqilt:**

Ma nuyal yer umezruy, ad d-naf belli tasuqilt d tayult taqdimt, ini-d seg talliyin n zik.

Elehsab n REDOUANE Joelle: idrisen imezwura n tsuqilt deg usammar alemmas llan-d deg 3000 n yiseggasen uqbel talalit n Sidna Eisa<sup>7</sup>. Yella diyen udris n usađuf ageldan i yura ugellid «Hammourabi» i yura yef uzru, yettwasuqel yer Hourite, 1700 uqbel talalit n sidna eisa. Ula d tayerma n Maşer, tesea azal, añas n wid i yuran, xedmen ula d tasuqilt yer tutlayin niđen.

Tira d yinadiyen imenza yef tsuqilt, yella-d deg tallit n Rřum d Cicéron (106-43 u.t.s.ε).<sup>8</sup>

Tasuqilt, deg leqrun yezrin, terra lwelha-s yer taruft, tħuza timezgida d tdeyyanit tamasiħit.

Deg useggas, seld 384, Saint JEROME, yessuqqel-d (a bible) i yettunehsaben d tasuqilt tamezwarut n udlis yettwaxedmen.

Seg lqern wis 8, deg Beydad, deg tmurt n Leiraq, ilul-d wulmus amezwaru n tsuqilt i yettnadin yef leqdicat n yifiluzufen (Aristote, Platon...), tusnakt, tujjya...maca yeğğa tasekla D wayen yerzan tazuri. Ma d kra n yimussnawen n ddin n tallit-nni, skecmen deg tsuqilin-nsen tikiwin n ddin gar-asen: Lyazali.

Tasuqilt ur teħbis ara da, tettkemmil ar tura, ladya s usulfu n ttawilat imaynuten: internet, tilizri, aglaway...

Deg tallit n wass-a, tasuqilt tuyal d tayult yezdin akk tayulin, nessexdam-itt deg yal aħric, di tsekla, deg tussna d wanda niđen. Yef waya, nezmer ad d-nini belli tasuqilt n wass-a, tettef amkan meqqren deg wannar. Ufraren-d sin n yişerbazen igejdanen ilmend n wazal :

---

<sup>6</sup>Kamal BOUAMARA, *Dictionnaire Kabyle ISSN Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Tizi Ouzou, L'Odyssee, 2010. Sb.274.

<sup>7</sup>Redouane Joelle, *Encyclopedie de traduction*, ed OPU, Alger, 1995, PP.3-5.

<sup>8</sup>Cicéron: Homme d'état romain et brillant orateur, il est à la fois avocat, philosophe et un écrivain latin. [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr)

Wid yettammen, yettakken azal i tutlayt taybalut (ineybula / les sourcistes). Llan diy, wid yettakken azal i tutlayt tis snat (langue cible).

Saëid Cemmax, deg umagrad-ines<sup>9</sup> yef liħala n tsuqilt, yebder-d sin n yiwerbazen-a deg tsuqilt yer teqbaylit: Deg tmaziyt, ad d-naf sin n leşnaf n yimsuqlen, ney ini-d sin n yiwerbazen: Wid yettxemmimen s tutlayt taybalut (les sourcistes) d wid yettxemmimen s tutlayt tis snat (les ciblistes)

Ula d imaziyen ur mgaraden ara yef yiwerfan niđen, ula d nutni suqlen-d seg tutlayin niđen yer tmaziyt, ad d-nebder seg-sen: Muħya i d-yessuqlen timezgunin.

ħmed NEKKAR, i as-ixedmen amsasa i «*Alice au pays des merveilles*».

Amezyan KEZZAR, i d-yessuqlen «*Ayyul n Ğanġis*» d «*Tuyac n Brassens*»

#### **1.4 Iswan n tsuqilt:**

Tasuqilt, am yal tayult tesseä azal meqqren deg tudert n umdan, ladya yer yinagmayen. Imi, tezzuzur isalan gar tyermiwin d yiwerfan.

Tasuqilt, d allal i umbaddal n tirmiyin tussnanin, tidelsanin gar yiwerfan, i wakken ad nfuğğ yef ugerruj tesseä yal tayerma.

Amdan, yukez azal n tsuqilt aħal-aya, yef waya ad t-id-naf yessexdam-itt s wařas seg wasmi i tebda tudert i wařas n yiswan.

Gar yiswan n tsuqilt, nezmer ad d-nebder:

##### **a) Iswan imuta:**

- Asikel n yisalan gar yigduden d tyermiwin.
- D ttawil n teywalt gar yiwerfan, imi tettəawan-iten akken ad d-senfalin iħulfan-nsen
- Ayiwel n tikli n yisalen gar tmura d temnađin yas mgaraden deg tmeslayt.
- Tesnernay timerrit, imi, tessishil awelleh i yimerriyen.
- Tettelli tiwwura i yimdanen akken ad nadin yef umahil, s way-a, tesseä afus deg tdamsa.

---

<sup>9</sup>Saïd CHEMAKH, «*La traduction vers le berbère de Kabylie: Etats des lieux et critiques*» Actes du colloque international. Traduction vers l'amazigh: problèmes et solutions pratiques .Tanger, les 15 et 16 novembre 2005. IRCAM, RABAT, 2005. «*Dans le domaine berbère, aussi, on retrouve les deux tendances ou écoles de pensée : les ciblistes et les sourcistes* »

### *Ixef amezwaru: Iferdisen n tezri, asbadu d yiberdan n tsuqilt*

- Tetteawan inelmaden akken ad nadin yef yisalan, timussniwin d tirmiyin seg yinadiyen xedmen wiyad i yettuyalen d inadiyen.

#### **b) Iswan n tsuqilt deg teqbaylit:**

Ula d taqbaylit tħuza-tt tsuqilt, acu kan iswi yemgarad yef tutlayin niĉen. Gar yiswan n tsuqilt yer teqbaylit, ad d-nebder:

- Asebyer n temkardit taqbaylit s yidlisen yemgaraden.
- Aseqdec n yidrisen n tsuqilt deg uselmed.
- Tulya n tewwura i yimeyriyen yer yidelsan d tutlayin tibeřraniyin.
- Asexdem n teqbaylit deg tira n leřnaf yemgaraden n tsekla d tussna.
- Asbeyyen n wazal n tutlayt d tezmert-is i wakken ad terfed ayen reĉdent tutlayin timeqqrarin, wa ad temħezwar yid-sent yef tilin-ines.

Yer taggara, nezmer ad d-nini belli tasuqilt d tasarut i yettellin tiwwura n umaĉal mebla inig.

## **2. Iberdan n tsuqilt.**

Seg wasmi i tuyal tsuqilt d tayult tussnant, tbedd yef tezri, yal amahil ara yilin, yewwi-d ad ibedd yef kra n ubrid seg yiberdan n tsuqilt. Deg wannar-a, banen-d sebēa n yiberdan :

### **2.1 Sureřtal (Emprunt):**

Abrid-a, yebna yef tiwin n wawal akken yella deg tutlayt tamezwarut, ma ur yesēi ara agdazal deg tutlayt tis snat.

**Md.** Internet =internet. / machine / tamacint

Yef leħsab n MAHRAZI.M<sup>10</sup> areřtal yettwasemras “*Ma ur nufi ara awal deg tutlayt/ idles n tutlayt uyur nessuqqel, yewwi-d ad d-nerĉel : Areřtal agensay, areřtal aniri,*

---

<sup>10</sup>MAHRAZI.M, «Stratégies de la traduction application pour la traduction du “Cour de linguistique générale” de F. De Saussure», *Regards croisés sur les procédés de traduction et d’adaptation en tamazight, Actes du colloque international.*(s.dir.), 8,9 et 10 novembre 2014, Batna ENAG, Alger, 2016,p.78: “Quand le concept n’existe pas dans la langue/ culture d’arrivée, on recourt par ordre de propriété, aux techniques suivantes: l’emprunt interne, l’emprunt externe, la création.”

## **2.2 S urwas (Calque) :**

D sşenf n ureţţal s wudem niđen imi s ubrid-a nettawi-d awalen yeddsen ney tifyar s lebni-nsent deg tmeslayt tanaslit.

HAMMI.H<sup>11</sup> yesbadu-d arwas s tarrayt-agi: *“Arwas d asemres n yiferdisen imawalanan yellan deg tutlayt tanicant, s uqaree n lebni aseddasan n tutlayt taybalut, nezmer ad d-nini akken niđen d amerđil n wunmik mebla asnamak.*

## **2.3 Awal s wawal (Mot à mot):**

D abrid n tsuqilt i nessexam mi ara ilin snat n tutlayin seg yiwet n twacult . tasuqilt-a, tebna ef tririt n wawal yer wawal n tutlayt-niđen s uqader n tyessa tasuddsant d unamek n wawal anaşli.

VINAY. J-P akked DARBELNE. J<sup>12</sup>, nnan-d yef tsuqilt awal s wawal belli: *« Tasuqilt awal s wawal d aeeddi seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, dayan i d-yettawin adris isehha mebla ma ibeddel umsuqel ayen niđen ala ayen icudden yer tesnilest»*

## **2.4 S usenfel (Tansposition):**

D asenfel n kra n uhric n yinaw s uhric niđen yas yemgarad deg tseddast, maca ilaq ad yeseu assay anamkan.

Elehsab n OUSTINOFF<sup>13</sup>: *«D asemnenni n taggayin, tettağğa-ay, ad nessenfel taggayt n tjerrumt s taggayt niđen»*

## **2.5 S usemsawi (Modulation):**

D abrid n tsuqilt i yebnan yef ubeddel d usemsawi n tmuyli, akken ad nessishel tigzi n yinaw i win iwumi ara yaweđ yizen: asemsawi, yettili-d s tibawt yer tilawt ney s tilawt yer tibawt.

---

<sup>11</sup>HAMMI.H, *PROCÈDÉS LINGUISTIQUES ET PROBLÈMES DE TRADUCTION DANS L'OEUVRE : “ JOURS DE KABYLIE”-“USSAN DI TMURT”*, Mémoire de Magister, IMARAZENE Moussa (dir.), UMMTO, 29 Septembre 2015, p.51: “Le calque est l’usage des éléments lexicaux existant dans la langue cible, tout en gardant la construction syntaxique de la langue source, autrement dit c’est l’emprunt du signifié sans le signifiant.”

<sup>12</sup>VINAY.J-P et DARBELNET.J, *Stylique comparée du FRANÇAIS et de L’ANAGLAIS*, Ed Didier, Paris, 1958, p.48: « La traduction mot à mot désigne le passage de LD à LA aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d’autre chose que des servitudes linguistique »

<sup>13</sup>OUSTINOFF M., *La traduction*, Ed PUF, Paris, 2018, p.73.« recatégorisations car elles consistent à remplacer une catégorie grammaticale par une autre »

Asemsawi n tseddast dayen yezmer ad yili s ubeddel n wadeg n wawalen deg tefyirt; awi-d kan ad tawed s sshala. (d tasuqilt-nney)

MAHRAZI.M<sup>14</sup>yesbadu-t-id: “ *D abrid i ibedden yef ubeddel n tmuyli, ama i wakken ad nekkes ugur n tsuqilt, ama i wakken ad nessebgen tarrayt amek i nettwali tiyawsiwin, ... Amedya ad nesuqel tafyirt tanilawt s tefyirt tanibawt. Awlalley n tseddast ibedd yef ubeddel n umsezwar n wawal i wakken ad tuyal tefyirt d tafessast.*”

## **2.6 S ugdazal (Equivalence):**

D tagnit ideg ara yebnu yimsuqel yef uyanib, talya d tseddast yemgarden mađi yef uđris amezwaru. Maca, ilaq ad iqader anamek n uđris anađli. Abrid nettaf-it-id s wađas deg usemres n yinzan.(d tasuqilt-nney)

VINAY.J-P aked DARBELNET.J<sup>15</sup> sbadun-tt-id akka: “*Nenna-d ađhal d tikkelt belli nezmer s sin n yiđrisen ad d-nesbeyyen yiwet n tegnit s uyanib d tutlayt yemgaraden. D wa i d agdazal*”

## **2.7 S umsasa (Adaptation):**

D abeddel n uferdis adelsan deg uđris anađli s uferdis adelsan n uđris n tutlayt tis snat, d ayen i yettađđan ađris yettwasuqlen, yeshel i unermas anda ara iđulfu amzun d ađris anađli n yidles -ines. Eleđsab n Amar LAOUFI<sup>16</sup>, amsasa, d talya niđen n tsuqilt. Tettili-d seg tutlayt yer tayed. Dagi, imsuqel, ad yettef tikti tagejdant n uđris anađli, ad tt-yerr yer tutlayt tayed s ubeddel n wawalen, n tikta ney n wazalen n tmetti n tutlayt, n yiswi. Imsuqel, amzun iyurđ amaru anađli.

**Amedya:** *Muđya, mi d-yessuqel taceqquft n umegun “Tartuff” n Moliere seg tefransist, ibeddel-as isem, yerra-tt d “Si Lpertuf”. Yettef takti tagejdant n uđlis anađli, yessuqel-it yer teqbaylit mebla ma yeffey i yidles d wansayen-nney akken ad t-yeqbel uzayez.*

Amsasa, yezmer ad yili s tukksa, s tmerna ney s ubeddel n kra n wawal, tafyirt ney tseddart i uđris anađli.

---

<sup>14</sup>MAHRAZI.M. *Op.Cit*, p.82: “La modulation c’est un procédé qui consiste à changer le point de vue soit pour contourner une difficulté de traduction soit pour faire apparaître une façon de voir les choses, propre aux locuteurs de la langue d’arriver. Par exemple, en traduit une phrase affirmative par une phrase négative. La modulation de syntaxe consiste à changer l’ordre des mots pour rendre la phrase plus fluide.”

<sup>15</sup>VINAY.J-P et DARBELNET.J. *Op. Cit.*, p.52: “Nous avons souligné à plusieurs reprises qu’il est possible que deux textes rendent compte d’une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Il s’agit alors d’une équivalence.”

<sup>16</sup>LAOUFI Amar, mémoire de magister, réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de si Leđlu de Mođia, UMMTO, 2012, PP.27 , 28

*Ixef amezwaru: Iferdisen n tezri, asbadu d yiberdan n tsuqilt*

Amsasa yezmer dayen ad yili deg yiwet n tutlayt anda amaru ad ibeddel tawsit n uđris s tewsit niđen. **Amedya:** *Aħeddad n Lqalus* yella d tasrit, yuđal d amezgun, akken diy yuđal d asefru syur Hađira UBACIR, syin yecna-t Mennad.

*Ixef wis sin*

**Iberdan n tsuqilt deg udlis «*Abruy si tsekla  
tagraylant*» n Lyazid Werdi**

## Tazwart:

Deg yixef-a, ad neeređ di tazwara ad d-nawi awal yef liħala n tsuqilt si tutlayin tiberraniyin yer teqbaylit, ad d-nerr yef kra n yisteqsiyen i icudden yer uħric-a yesean azal ameqqran di tsekla-nney, ladya ad d-nefk imedyaten yef yidlisen, imura...Syin akkin ad d-nawi awal yef liħala n tsuqilt seg teqbaylit yer tutlayin tiberraniyin.

Akken diy, ad neg tasleđt i yidrisen i d-yessuqel Lyazid WERDI deg udlis-is “*Abruy si tsekla tagraylant*”. Ilmend n waya, nefren 15 n yidrisen yettwasuqlen, i yemgaraden deg tewsit: nefren wid yellan d tasrit uyalen d tamedyazt, d wid yellan d tamedyazt uyalen d tasrit. Akken diy, llan yidrisen yeffyen i tsekla, gar-asen : ussnanen, tadyant tamazrayt d tumant tagamant.

Deg tesleđt-nney, nefren ad nesleđ tinfaliyin d tseddarin ilmend n wamek seant anamek.

## 1. Liħala n tsuqilt seg / yer teqbaylit

### 1.1. Tasuqilt yer teqbaylit:

Deg uħric-a, ad d-nawi awal yef tsuqilt seg tutlayin tiberraniyin yer tmaziyt (tantala taqbaylit). Tasuqilt, akken i tt-id-yesbadu J.R. Ladmiraal(1994:15): “d ađris ney d adlis, d asenfel n uđris anašli s uđris i t-icuban seg tutlayt tis snat.

Imahilen d yirmad iberraniyen yettwasuqqlen yer tmaziyt, mačči kan deg lqern wis 20, maca, yas abrid n usuqqlen yebda yakan uqbel s wařas, ur nezmir ara ad t-id-nebder acku ur yettwaru ara (ulac ađris yuran). Almi d lqern wis 21 i bđan tbinin-d yixeddimen yettwasuqqlen. Deg umur-agi n tezrawt-nney, nsenned yef umagrad i d-yessuffey Saaid Cemmax di 2005. D amagrad i d-yeqqimen d aybalu i yinadiyen i d-yettawin yef tsuqilt ladya yer teqbaylit.

Saaid Cemmax<sup>1</sup> deg umagrad-ines yef tsuqilt yer tmaziyt (tantala taqbaylit), yebđa tazrawt-is yef uřawas yebnan yef 6 n yihricen:

1. Acu i d timental i yeđđan imdanen akken ad d-suqqlen yer teqbaylit?
2. Asismel n wayen akk yettwasuqqlen, ney afran n yimahilen yettusemman d tasuqilt.
3. Tasleđt n tsuqilin d wamek ttwasuqqlent.
4. Tamuyli, d uzayer n yimsuqqlen d tutlayin ideg d-suqqlen.
5. Tisuqilin yer teqbaylit, amek i tent-refden ney qeblen yimdanen, acu-tt-tmuyli?
6. Askar (asbeddi) n yizyanen) yef kullec uqbel asumer n tikta akken ad teddu tsuqilt akken iwata.

### I. I wacu tasuqilt yer teqbaylit?

Ugar n lqern d uzgen segmi i d-ttwasuqqlen yidrisen imenza seg tefransist d tasrabt yer teqbaylit. Ayen yeđđan tisuqilin-agi ad d-ilint, ařas n timental d yiswan yemgaraden.

<sup>1</sup> Saaid CEMMAX, Op.cit.

Idrisen imezwura i d-yettwasuqqlen, llan-d aseggas n 1858. D idrisen n tyuri s way-s A. Hanoteau yebya ad d-yesbeyyen ney ad ten-yessemres deg udlis-ines “*Essai de grammaire kabyle*.” Acku, ur d-yufi ara idrisen mi d-kecmen tamurt n Leqbayel(1856/57), A.Hanoteau, yessuter M.Bresnier, aselmad d umnadi deg tjerrumt n taerabt i as-id-yefkan idrisen n “Luqman” am wakken yessuter deg umussnaw n yibudraren “Si Hmed Ben Eli” ad as-ten-id-yerr yer teqbaylit. Idrisen imezwura i d-yettwasuqqlen, ffyēn-d d idrisen n “la Fontaine”:

- Agerfiw d ubarey = le corbeau et le renard
- Warġeġġi d twettuf = la cigale et la fourmi
- Izem d ubarey = le lion et le renard.

Hanoteau, ur yeqqim ara da, imi yuḡal d imsuql amezwaru yer teqbaylit, imi d-yerra tukkist seg “Nouveau testament”. Syen, yuḡal yelha-d d leqdicat icudden yer tmettit, d ugmar n yisefra imensayen..

R . Basset, deg useggas 1883, yessazreg-d deg Lezzayer; 7 n yixfawen imezwura n “*L’evangile selon Mathieu*”.

Syen, Bulifa d Ben Sdira, suqlen-d tukkisin seg yimahilen yettwarun s tefransist d taerabt akken ad ten-sqedcen deg temsirin d yiluyma i xeddmn. Kra seg-sen ttunefken-d ula deg yikayaden n tutlayt taqbaylit.

Deg yiseggasen n 40, imaziyen iḡlenawen, suqlen-d idrisen am “*l’international*” n “Eugène Pottier”

Deg yiseggasen n 50, (FDB) suffyēn-d snat n tsuqilin n tneqqisin “*Fables de la Fontaine*”d yiwet n tmacahut i d-kksen seg “*Mille et une nuit*” iwumi semman “*Eli ahwanti n Beydad*” s talya n tmezgunt. Maca, almi d iseggasen n 70 tuget n tsuqilin, cuddent yer temsal n ddn ladya tamasihit.

Deg yiseggasen n 70 d asawen, i d-tlul terbaet n yimeynasen-imsuqlen i d-yemlalen deg tesdawit n Lezzayer tamanayt, s leenaya n Mumud Mæemmri, syen terna-d terbaet n “Groupe d’études Berbères” n tesdawit n Paris 8. Ma deg yiseggasen n 80/90, aḡas n yimura-imsuqlen i d-yernan yer yigrawen yezrin, defren ambiwel adelsan n tmaziyt.

Imeynasen n tallit-nni, byan s lħir ad d-siwden i yimeyri s teqbaylit, imura yettwassnen deg umaḡal. Elaħsab n S. Chaker (1993), “*Ayen i ten-yezdin, d lebyi ad skecmen tutlayt d yidles n tmaziyt deg tatrarit, d usbeyyen n yiferdisen igejdanen n umezruy, idles d tgemmi tagraylant*”.

Deg tazwara, byan ad d-sbeyyenen belli tamaziyt, d tutlayt yeddren yerna d tatrart. Acku, tezmer ad tessikel tasekla tagraylant. Yef waya, i fernen ad d-suqlen imura yewwin yakan arazen n Nobel. Idrisen i d-yettwasuqlen, ttusxedmen deg uselmed. Syen tamentilt nniḡen d leby n usetrer n tsekla tamaziyt, s usekcem n tewsatn tisekkanin timaynutin am tullisin d wungalen d umezgun atrar.

## II. Acu i d-yettwasuqqlen yer teqbaylit:

Ur yeshil ara usismel n wayen i d-yettwasuqqlen yer teqbaylit ilmend n wannaw d tewsit, maca, nezmer ad d-nebder: idrisen iseklanan, idrisen n ddin, idrisen n tsertit d yidrisen yemgaraden (ussnanen, azyan..)

Ma neddem-d idrisen iseklanan, atas i d-yettwasuqqlen, ama d idlisen yemmden, idrisen ney d tukkisin kan.

**a-** Idlisen : deg yidlisen i d-yettwasuqqlen yer teqbaylit, nezmer ad d-nebder:

- AIT MANSOUR – AMROUCHE.F. *Histoire ma vie*, d ungal i d-yessuqqel S. Bala. 2000
- ALLEG. H. *La question*. Yessuqqel-it-id A. Mezdad. Tukkest deg-s tedda-d deg usebter “Ayamun” uṭṭun 04. 2001.
- BELLEMARE.P. Atas n wayen yexdem, yessuqqel-iten-id Ait Ighil. M. Kra ddan-d deg wammud “*Allen n tayri*” 1998, wiyad, ddan-d deg wammud “*Atlanta*”, 1999.
- BUCK. P, Ungal “*Tayemmat*” yessuqqel-it-id Mohamed Ait Ahmed deg 1976. (yeffey-d kan deg tesfift, slan-as yimsefliden deg rradyu tis snat
- CAMU.A. *Caligula* yessuqqel-it-id A. Mezdad deg 1975.
- FERAOUN.M. Ungalen n Mulud Ferəun i d-yettwasuqqlen yer teqbaylit:

1- Ussan di tmurt= *jours de Kabylie*

2- Mmi-s n yigellil = *fils du pauvre* , yessuqqel-it-id Musa Weld Taleb, yeffeε-d deg 2003 yer le hca.

3- *Le journal est selon A.Mezdad*. yessuqqel-it-id M. Ait Ahmed

4- GIBRAN. K. Nnbi (*le prophete*), yessuqqel-it-id Farid ABBACHE, yeffey-d deg 1991.

Ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tsuqilt mebla ma nebder-d Muħen U Yehya, i d-yerran atas n tmezgunin i d-nebder yakan, akked d kradet n tmezgunin n Kateb yasin i d-yettwasuqqlen yer teqbaylit:

- Ddem abaliz-ik a Mu= (*Mohamed, prends ta valise*).
- Kahina = (*La guerre de mille ans*)
- Ayebbar s allen (*La poudre d'intelligence*).

Wagi d abruy, kan n wayen i d-yettwasuqqlen, atas n yimahilen iseklanan niĉen i d-yettwasuqqlen. Kra yeffey-d d idlisen, kra yedda-d deg tesyunin, ayen niĉen d tizrawin.

## III. Amek i d-tella tsuqilt?

Mgal tasuqilt mucaēen yerzan isemliyen d yidrisen ussnanen, tasuqilt taseklant, tbedd yef yisnulfuyen yemgaraden deg tayult n tsekla (ungal, tamedyazt...) yerna teħwağ tamussni lqayen deg snat n tutlayin (tutlayt tanaslit n uđris d tutlayin uýur yettwasuqqel). Rnu yer waya, amsuqel, yewwi-d ad yessu tizemmar d tmussniwin deg uyanib d yidles d tyerma..

Deg tmaziyt, ad d-naf sin n lešnaf n yimsuqqen ney ini-d sin n yişerbazen: wid yettxemmimen s tutlayt taybalut (les sourcistes) d wid yettxemmimen s tutlayt tis snat (les ciblistes).

Imsuqlen iybaluyen, d wid yettakken ugar azal i uđris anaşli ladya deg talya-s. Ÿur-sen, yewwi-d ad qadren talya n uđris anaşli, ęas ur yeddi ara d tgemmi, idles d uyanib n uđris wis sin (ađris yettwasuqqen).

Amur ameqqran n yimsuqqen imaswađen yer tmaziyt, d imsuqqen iybaluyen. D aya i yeęęan ad seun aęas n uzęan syur imeyriyen, i iħessben tisuqilin-nsen d tisuqilin tiliktruniyin.

Ma d imsuqqen yettxemmimen yeř uđris wis sin, aybel-nsen d asiweđ n yizen s uđris yettwasuqqen, ęas ad bedden kullec seg uđris amezwaru, awi-d kan ad yaweđ yer yimeyriyen.

Amur ameqqran n yimsuqqen yer tmaziyt d wid yettxemmimen s tmaziyt. D aya i yeęęan tisuqilin-nsen ttuneħsabent d asnulfu. Tarbaet-a, tesmenyif ađris yettwasuqqen yeř uđris aybalu. Ÿas ini-d tisuqilin-nsen, d amsasa.

#### **IV. Aęayer n yimsuqqel d tutlayt n tsuqilt:**

Said CHEMAKH, deg umagrad-is, ibder-d amagrad n Amar MEZDAD ”*taraduction en tamazight*”(2002) i d-yemmeslayan yeř uzayer n yimsuqqen. Ÿur-s tuęet deg-sen d imaswađen d imenselmaden n tutlayt tamaziyt maca d ineymasen, sean assaren deg tmussni n tayult d temsedrit. Imsuqqen-a, sumata, usan-d seg tayulin tussnanin. Ma d imseklanen ur d-lhin ara d tsuqilt.

Tamuyli-a, tban, maca tħuza kan tallit n yiseęęasen n 70 yer 2000, acku ma neęęef-d tuęet n tsuqilin yettwaxedmen yer teqbaylit, nezmer ad nakez snat n taggayin n yimsuqqen ilmend n usiley, amecwar d lebyi-nsen.

Taggayt tamezwarut, nezmer ad as-nsemmi imsuqqen itewlen, tessegrew isdawanen, d yimdanen n tsekla i yesean tamussni deg tutlayin, tisekliwin d tyer miwin, i d-yerran lwelhansen yer tsuqilt. Dagi ad d-naf HANOTEAU i d amezwaru i yuęen abrid-a. Syin ad d-naf René Basset, B.Bensdira, Boulifa, J.M.Dallet...Deg taggayt-a, isdawanen Mohia, Mezdad, S.Sadi, tħfen adeg meqqren, maca Mohia, yufrar-d ugar (ugar n 100 n yiđrisen, gar-asen ugar n 20 n tmezgunin).. isdawanen-agi, d yimeęnasen niđen d nutni i yeldin abrid i tsuqilt.

Taggayt tis snat, iwumi nezmer ad nessiwel imsuqqen ibujaden, tessegrew irgazen n dđin d yiselmaden n tudrin. Imsuqqen-agi, ur sein ara aęas n tmussni deg tutlayin d yidelsan, maca kecmen deg wannar n tsuqilt.

Amur ameqqran n tsuqilin yer teqbaylit, kkant-d seg tefransist ęas akken llant kra seg taerabt d teglizit.

## V. Timuyliwin yef tsuqilin:

Aħas n tmuyliwin d usenqed i d-yellan yef tsuqilt yer teqbaylit, ad d-nebder gar-asant:

Bensdira i d-yennan belli tuget n yidrisen (tineqisin) ttwasuqqent-d seg tutlayt tafrañsist, meħsub d asnulfu n yidrisen yebnan yef uaned. Ayagi yekka-d seg uxaleđ n yilemziyen i yiyebazen n yirumyen. Gar tenqisin-a, tid n La Fontaine d Florian. Maca ur ilaq ara ad neqbel akka ayen i d-yenna yef tsuqilt acku;

Tamezwarut, ur ilaq ara ad tt-negzem di řray belli tamacahut-a d tasuqilt n Kalila ney n La Fontaine imi aħas n tmucuha i yecrek yidles agrakal.

Tis snat, yezmer ad d-yedħu seg tamacahut tamaziyt i d-ttwasuqqen yer tutlayin niđen am tlatinit, taerabt d tefrañsist.

Ass-a d ayen niđen d akken tijidatin-nney lemdent talatinit seg lqern wis 19.

Ma nemmeslay-d yef tsekla tamaziyt, la H.Basset deg umagrad-is yef tsekla n yimaziyen(1920), la A.Basset, *Litterature des berberes, dans histoire des litteratures*” i d-yeffyen deg Paris 1955, bedren-d amkan n tsuqilt yer tmaziyt, řas ulamma ayen uran, icudd s telqey yer uzřan d tmuyliwin yef tsekla tamensayt.

Ma d Mammeri, deg tdiwennit i d-yefka i tesyunt *Tafsut*1981, ur yestuqqet ara awal yef tsuqilt amzun d allal n usnurni d usebyer n tmaziyt, řas akken ibder-itt-id d yiwen seg wallalen sway-s i nezmer ad nesu ugar n yidlisen yuran s tmaziyt.

Ma deg *Imaziyen ass-a*, S.Chaker, ibder-d tisuqilin d aferdis n umussu n ufares n tira d anagi yef tidet n timmuzya n Tefriqt n ugafa.

Taggara, nezmer ad d-nini belli drus n yimsuqlen i d-yemmeslayan yef tsuqilt n yimahilen n *umezruy n yimweħden* i d-isuqel M.Redjala.

Seg wasmi i tekcem tutlayt tamaziyt yer wannar n uselmed, aħas i yerran lwelha-ines yer tsuqilt, akken ad kksen cwit seg lexřas n yidrisen i d-ibanen deg wannar. Ddeqs n tsuqilin i d-yellan gar-asant:

- **MOULOUD MAMMERI**

1. "La traversée"/"Tazegrawt", Mohand Arab Ait Kaci, 2017, HCA-El Othmania
2. "Le sommeil du juste"/"Taguni n wid iyezsan", Djamel Laced, 2017, HCA-El Othmania

- **MOULOUD FERAOUN**

1. "Jours de Kabylie"/"Ussan di tmurt", Kamel Bouamara, 1999, HCA, 2006, ENAG

- **ALBERT CAMUS**

1. "L'étranger" / "Aberřani", Mohand Arab Ait Kaci, 2014, Akma

2. "Misère de Kabylie" / "Lmiziriya di tmurt n Leqbayel"  
Kamel Chachoua akked Azzedine Kinzi,...., Tira
2. "Misère de Kabylie" / " ..."

- **MOHAMMED SARI**

1. "Al qılaa al miutakila"/"Tiγermiyemmeččen",  
Habib Allah Mansouri, 2016, HCA-Pour le savoir
2. "Pluies d'or"/"Igefran n wurey",  
Habib Allah Mansouri, 2018, HCA-Chihab

- **GIBRAN KHALIL GIBRAN**

- "Le prophète"/"Nnbi"  
Husin Luni, 2014, Mehdi

- **KATEB YACINE**

- "Nedjma"/"Neğma",  
1. Rabah Boucheneb, 2016, HCA-Mehdi  
2. Yahia Ait Yahiatene, 2016, El Amel

- **GWEN WESTWOOD**

- "Quelques moments de bonheur"/"Kra n ddqayeq n rrezg"  
Igli N Tlelli, 2010, Tira

- **NABILE FARES**

- "Yahia pas de chance, un jeune homme de Kabylie"/"Ilemzi n tmurt n Iqbayliyen"  
Remdane Achab, 2014, Achab

## 1.2. Liħala n tsuqilt seg teqbaylit yer tutlayin niđen :

Tasuqilt, d allal s way-s ara nessebyer tutlayt-nney akken ad tettef amkan gar tiyiđ. Asuqel seg tutlayin niđen am taerabt, tafransist d teglizit yer teqbaylit, yemmugger-d ugur d ameqqran, acku tutlayin-a seant amezruy deg tira, ġğant timawit, jguglent deg tira. Maca, taqbaylit mazal-itt d tamaynut deg wannar-a. Asemres-is, ur yekcim ara tayulin yerzan aselmed d tussna, alarmi d iseggasen-agi ineggura, rnu yer waya adeg tettef deg tmendawt, ur as-nefki ara azayer n tutlayt tunşibt.

Ma nkenna liħala n tsuqilt seg tutlayin niđen yer teqbayilt, ad tt-id-naf telħa-d amecwar s wazal-is, acku atas n wungalen, timezgunin, timucuha d yisefra i d-yettwasuqlen yer teqbaylit. Maca seg teqbaylit yer tutlayin niđen, ma nekkas ammuđen n yisefra d tmucuha yellan deg timawit i d-sgerwen yimyura d yimnadiyen, anda eerden ad ten-d-suqlen yer tefransist. Tasuqilt-a, d tasuqilt n unamek. Tuget n wayen i d-yettwasuqlen, yella-d syur iqbayliyen, rnu yer waya d tizrawin. Ad d-nebder :

- Bulifa d BenSdira, i d-igemren idrisen n timawit suqlen anamek-nsen yer tefransist i wakken ad ten-sqedcen i uselmed.

- Ula d “Dallet”, yedda deg ubrid-a, yegmer-d timucuha yella deg timawit, yeered ad yessuqel anamek-nsent.
- Taous Amrouche, tessuqel tamacahut “*Aeeqqqa yessawalen*”
- Mouloud Mammeri, yegmer-d isefra n leqbaylel iqburen iwumi yerra tasuqilt, isefra n Si Muħend U Mħend, d Ccix Muħend Ulħusin.
- Tassadit Yacine, tsuqel-d idrisen seg teqbaylit yer tefransist deg tezrawin texdem yef Lewnis At Mengellat d Crif Xeddami.
- Youcef Nacib, yeered ad d-yefk tasuqilt i yisefra n Sliman Eazem d Ccix Nurdin.
- Yala Seddiki, i yessuqlen anamek n yisefra n Meetub Lwennas.....

Tasuqilt tawħidt i d-yellan seg teqbaylit yer tutlayt n taerabt d tin yexdem Ferħat Baluli i ungal n Brahim Tazayart «*Salas d Nuja*» deg useggas 2012.

Yer taggara, nezmer ad d-nini, taqbaylit, ma yella imsuqlen ur d-rin ara lwelha-nsen yur-s, d afaris aseklan ur newwid ara aswir elayen, acku tutlayin i d-yekkan nnig tiyađ, ufrarent-d s tsekla d yidles-nsent yesean aswir unnig i reşşant s tira.

Annar n tira deg teqbaylit, mazal-it d d asuki, yehwağ win ara t-ikerzen, ad t-yezzu, akken ad d-yefk lyella. Ama s usnulfu ama s tsuqilt seg/yer teqbaylit. Akken ad teddu tutlayt, ad tidir, yewwi-d yef yimura, innadiyen d yisdawanen ad tt-refden, yal wa deg tayult-ines.

## 2. Tasleđt n yiberdan n tsuqilt deg udlis «*Abruy si tsekla tagraylant*» n Lyazid Werdi:

**Adris amezwaru:** *Titbirt d tweđtuft / la colombe et la fourmi.*

Ađris-a, yella di lašel-is d taneqqist n Jean de La Fontaine i yura s wudem n tmedyazt, i d-yesuqel umaru s wudem n tesrit. Di tfelwit-a ad neeređ ad d-nefk kra n tenfaliyin d wamek i tent-id yesuyel umaru, syin abrid i yeđfer akken ad t-id-isuqel akked tamiwin i cudden yer-s.

Tanfalit tanašlit	Tanfalit s tmaziyt	Abrid n tsuqilt	Tamawt
La colombe et la fourmi (Titre)	Titbirt d tweđtuft (Azwel)	Awal s wawal	
Animaux plus petits	Taweđtuft	Agdazal	
Le long d'un clair ruisseau	asif	Agdazal	
Une fourmi y tombe	temderkal, teyli yer waman	Amsasa	
Et dans cet océan l'ont eût vu la fourmi s'efforcer, mais en vain de regagner la rive	taweđtuf tameybunt, yeffey-itt leeql. Amek ara texdem	Asemsawi	
La colombe aussitôt usa de charité; un brin d'herbe dans l'eau par elle etant jeté. Ce fut un promontoire ou la fourmi arrive. Elle se sauve	cwi kan, di lawan-nni, yefka-d Rebbi yiwet n tetbirt tædda-d syen, tsellek-itt-id si lmut.	Asemsawi	
Et la dessus passe un certain croquant qui marchait les pieds nus	Yiwen n wass, yekcem-d uşeyyad yer tezgi ideg llant temdukkal, lfuci gar yifassen, iteddu xmat xmat	Asemsawi	
Dés qu'il voit le oiseau de Venus, il le croit en son pot, et déjà lui fait fêt	Yuy lħal, iguber-d titbirt-nni mi tella tqeyyel s ufella n useklu. Iemmer tameghelt-is, iwehha-tt i wakken ad tt-id-işeyyed	Asemsawi	

La fourmi le pique au talon. Le vilain retourne la tête	Tawettuft, mebla leedil tyawel tyezza-t deg ufus-is akken ur yessuffuy ara lewğeh. Argaz, mi ihulfa i uyżaz, yebra-as i tmegħelt-nni, ad iwali ma yella kra i t-yuyen ney i t-yeqqsen	Asemsawi	
La colombe l'entend, part, et tire de long, la soupie du croquant avec elle s'envole;	Titbirt tæella deg yigenni, tsellek si lmut.	Amsasa	

**Tasemlilt :**

Deg uđris-a « *Titbirt d twettuft* » imsuqel yeđfer abrid n usemsawi n unamek akken ad d-yessuqqel ađris-ines. Ҳas ulamma yessexdem iberdan n tsuqilt niđen deg kra n tanfaliyin. Abrid n usemsawi, *yebna yef ubeddel d usemsawi n tmuyli, akken ad nessishel tigzi n yinaw i win iwumi ara yaweđ yizen: asemsawi, yettli-d s tibawt yer tilawt ney s tilawt yer tibawt. Asemsawi n tseddast dayen yezmer ad yili s ubeddel n wadeg n wawalen deg tefyirt; awi-d kan ad taweđ s sshala.*

Nezmer diyen deg kra tegratin ad negzu abrid n tsuqilt s umsasa (wali tafelwit), am wakken i yessexdem “awal s wawal” deg uzwel d “ugdazal “ n kra n wawawalen .

**Adris wis sin : Ursu d sin n yimeddukkal / L'ours et les deux compagnons.**

Adris, d taneqqist n ESOPE, tettwasuqqel yer waṭas n tutlayin deg umaḍal. Amaru, isuqqel-d tin yuran s tefransist yer tmaziyt s wudem n tesrit.

<b>Tanfalit tanašlit</b>	<b>Tanfalit s tmaziyt</b>	<b>Abrid n tsuqilt</b>	<b>Tamawt</b>
L'ours et les deux compagnons (titre)	Ursu d sin n yimeddukkal (azwel)	Awal s wawal	
Deux voyageurs faisant chemin ensemble	Yiwwas, unagen akken	Asemsawi	
Aperçurent un ours qui venait droit à eux.	Cwit kan mlalen-d ursu anect n leəgeb yerna iteddu-d srid yur-sen	Asenfel	
Le premier qui le vit monta brusquement sur un arbre, et laissa son compagnon dans le péril.	Si tuggdi, yiwen gar- asen , iyawel yuli yef useklu, meena yeğğa ameddakkal-is weħd-s, ad iqabel ayersiw yelluzen.	S ugdazal	
L'autre qui se souvient que l'ours ne touchait pas aux cadavres	Cwi kan winna yellan deg lqaəa d uħric, yemmekta-d d akken ursu ur itett ara ayen yemmureḍsen.	Amsasa	
Se jeta par terre tout de son long, ne remuant ni pieds ni mains, retenant son haleine, et contrefaisait la mort le mieux qu'il lui fait possible.	Dya yeyli yer tmurt, yerra iman-is yemmut.	Amsasa	
L'ours, le tourna et le flaira de tout les cotés, et approcha souvent sa hure de la bouche et des oreilles de homme qui était par terre. Mais le tenant pour mort, il le laissa et s'en alla.	Iædda-d wursu yer tama n tfekka-s, icum-it si tfednin armi d aqerru, ula d imezzuyen-is, ur ten- yezgil ara. Syen yettef abrid-is yer sdat iruħ.	Awal s wawal	

Les deux voyageurs d'étant sauvés de la sorte d'un si grand péril, et des griffes de l'ours, continuèrent leur voyage	Iminigen, selken seg waccaren n lmut, rran-d nnehta n tuggdi, kemmlen abrid-nsen.	Amsasa	
Celui qui était monté sur l'arbre, demande a son compagnon, en chemin faisant, ce que l'ours lui avait dit à l'oreille, lorsqu'il était couché par terre.	winna yulin yef useklu yessuter ameddakkel-is ad as-d-yini acu i as-d-yehder wursu s amezzu-y-is, mi akken yella di lqaea. Yenteq,	Awal s wawal	
il m'a dit, répliqua le marchand, plusieurs choses qu'il serait inutiles de vous raconter; mais ce que j'ai bien retenu, c'est qu'il m'a averti de ne compter jamais parmi mes amis que ceux dont j'aurai éprouvé la fidélité dans ma mauvaise fortune»	“Aṭas n temsal iyef d-yemmeslay yerna ur seint ara akk azal. Maca yefka-yi-d yiwen n uwellih s wazal-is. » - Dacu-t !? - Yenna-d : «D awezyi sya d asawen ad terređ taflest deg umeddakkel i tyilleđ d imekdi, netta yeğġa-k di teginit n ddiq»	Amsasa	

### **Tasemlilt:**

Deg uđris-a “*Ursu d sin n yimeddukkal*”, amaru-imsuqqel, yeđfer abrid n umsasa deg tsuqilt-ines, ma nwala anamek ummid n uđris yattwasuqqen, ad d-naf belli iquder anamek anašli yas ibeddel tanfaliyin, maca yessaweđ izen yer yimeyri s tanfalit taqbaylit. Ladya deg temsirt n uđris i d-yugem umaru seg yidles.

Abrid n tsuqilt s “umsasa”, *D abeddel n uferdis adelsan deg uđris anašli s uferdis adelsan n uđris n tutlayt tis snat, d ayen i yettağġan ađris yettwasuqlen, yeshel i unermas anda ara ihulfu amzun d ađris anašli n yidles-ines.*

Yas ma yegget umsasa deg uđris-ines, yella wanda yessexdem umaru tasuqilt “Awal s wawal”  
**Md :**

- Dya yeyli yer tmurt/ se jeta par terre,
- Yerra iman-is yemmut/ contrefaisait la mort
- winna yulin yef useklu yessuter ameddakkel-is/ Celui qui était monté sur l'arbre, demande a son compagnon.

**Adris wis krad : Anefgul d wursu / D'un jardinier et d'un ours.**

Adris, d taneqqist n ESOPE, tettwasuqqel yer waṭas n tutlayin deg umaḍal. Amaru, isuqqel-d tin yuran s tefransist yer tmaziyt s wudem n tesrit.

Tanfalit tanaṣlit	Tanfalit s tmaziyt	Abrid n tsuqilt	Tamawt
D'un jardinier et d'un ours. (titre)	Anefgul d wursu (azwel)	Awal s wawal	
Il y avait autrefois un Jardinier qui aimait tant les jardinages qu'il s'éloigna de la compagnie des Hommes pour se donner tout entier au soin de cultiver les plantes.	Hekkun-d yef yiwen n unefgul i iħemmlen ugar imyan d lexlawi yef tdukkli d yimdanen. Day-netta, yezdey weħd-s berra n taddart	Amsasa	Tanfalit « Hekkun-d » D tanfalit n tmacahut n teqbaylit.
Il n'avait ni Femme ni Enfants, et depuis le matin jusqu'au soir il ne faisait que travailler dans son jardin, qu'il rendit aussi beau que le paradis terrestre.	ur yezwiġ, ur yesei hedd deg uxxam-is. Segmi ara d-yekker tanezzayt armi d tameddit, ħala afras d wuzu di tmazirt-is, yerra-tt tecbeħ mačči d izli, mkul lxir yella deg-s.	Awal s wawal	
À la fin, le bonhomme s'ennuya d'être seul dans sa solitude. Il prit la résolution de sortir de son jardin pour chercher compagnie.	Yiwen wass, yefqee deg ubrid i d-yewwi, imi taħizit d m-leeyub : «ulac win i tt-yebnan weħd-s» am wakken qqaren. Ihi, yeqsed ad yerz yir tanummi-nni i d-yewwi wa ad inadi yef umeddakkel wukkud ara yebdu uguren-is.	Amsasa	
En se promenant au pied d'une montagne, il aperçut un Ours dont les regards causaient de l'effroi. Cet animal s'était aussi ennuyé d'être seul et n'était descendu de la montagne que pour voir	Ileħħu, ileħħu armi yewweđ yer yiwet n tizi, dya iwala yiwen n wursu annec-ila-t yerna yettmuqul-it-id s yiwen n unexzur yessergagay. Ayersiw, ula d netta teđra-as am urgaz-nni,	Agdazal	

s'il ne rencontrerait point quelqu'un avec qui il pût faire société.	yefqee di tikli weħd-s imi ur yesei ara ameddakkel.		
Après quelques civilités, le Jardinier fit signe à l'Ours de le suivre et l'ayant mené dans son jardin, lui donna de fort beaux fruits qu'il avait conservés soigneusement et enfin il se lia entre eux une étroite amitié.	ur ieeṭṭel ara yesnubget- it ar uxxam-is. Mi d- uwden, yewwi-t yer tmazirt-is, yefka-as-d yečča igumma almi yerwa. Lħasul, ass-nni, tlul-d tdukli gar urgaz d wursu.	Awal s wawal	
Quand le Jardinier était las de travailler, et qu'il voulait se reposer, l'Ours par affection demeurait auprès de lui et chassait les Mouches de peur qu'elles ne l'éveillassent.	Argaz, yezga d lxedma, ma yella d ursu segmi ara d-yekker ħala d aṣeyyed n yizan d yibeεεac. Mi d-yekcem s axxam ad yesteεfu, aṣersiw, ad d-yezg tama n uqerru-is iwakken ad d-yettef imeεmucen i itezzin fell-as, dayen i t- yettağğan ad yeseeddi tanafa yelhan.	Amsasa	
Un jour que le Jardinier dormait au pied d'un arbre et que l'Ours selon sa coutume	Meεna, ass-nni, isefqee- it yiwen n yizi yegguma ad t-id-yettef! Yeddem- d ablađ yewwet-it yis-s yenya-t, maca ur ifaq ara belli yenya ula d ameddakkel-is.	Asenfel	
ennemi qu'un ami ignorant	Am wakken yella di lemtel : «Ddu d temtilt- ik ma triđ ad telhu tmeddit-ik	Amsasa	

**Tasemlilt:**

Deg uđris “*Anefgul d wursu*”, Lyazid Werdi, yeđfer aṣas n yiberdan n tsuqilt yettwassnen. Imi ur yefrin ara yiwen seg-sen kan.

- Yessexdem “amsasa” deg uħric amezwaru n uđris. Deg-s yeeređ ad yefk talya d tanfalit n teqbaylit i uđris-ines. (asemres n wawal “ħekkun-d”) d ayen ur d-nettaf ara deg yiđrisen s tutlayin tiberraniyin. Am wakken ad d-naf taggara n tneqqist

anda i tt-yekfa s temsirt, i d-yessumer i uđris-ines, d asnulfu i wakken ad teddu d talya n tneqqist i iwala netta.

- Yessexdem “agdazal” deg uđlam-ines i wursu, yessugen-d talya n uyersiw akken ad d-yefk i yimeyri tugna yef tfekka n umziw s tenfalit “ anect ilat”
- Yessexdem “awal s wawal” ideg iquder ađris anađli, deg tseddart ideg i d-yemmeslay yef unefgul. (ur yezwiđ, ur yesei ħedd deg uxxam-is. Segmi ara d-yekker tanezzayt armi d tameddit, ħala afras d wuzu di tmazirt-is./ Il n'avait ni Femme ni enfants, et depuis le matin jusqu'au soir il ne faisait que travailler dans son jardin)

**Adris wis ukkuz: Aydi d tili-ines / Du chien et de son image**

Adris, d taneqqist n ESOPE, tettwasuqqel yer waṭas n tutlayin deg umađal. Amaru, isuqqel-d tin yuran s tefransist yer tmaziyt s wudem n tesrit.

Tanfalit tanaṣlit	Tanfalit s tmaziyt	Abrid n tsuqilt	Tamawt
Du Chien et de son Image (titre)	Aydi d tili-ines ( azwel)	Awal s wawal	
Un Chien traversant une rivière sur une planche, tenait dans sa gueule un morceau de chair	Yiwwas, aydi, yewwi-d gar tuymas-is aftat n uksum	Agdazal	
que la lumière du Soleil fit paraître plus gros dans l'eau, comme c'est l'ordinaire.	ileħħu ileħħu almi yewweđ yer yiri n wasif. Yeqqel, yettxemmim amek ara t-yezger, yuy lħal, itij yefka-d tafat-is ar umđiq ideg yella. Ibedd cwiṭ, yettmuqqul udem-is yer waman, yewhem mi as-d-iban uftat-nni yettef meqger s waṭas yaf wakken yella di tilawt	Asemsawi	
Son avidité le poussa à vouloir prendre ce qu'il voyait, et il lâcha ce qu'il portait, pour courir après cette ombre.	Seg wakken yeđmeε, aqjun amcum yebra-as i uftat-nni yettef, ineggez yer waman akken ad d-yessuffey winna yellan di tili. Ur yezri ara d akken d lexyal-is kan i iwala.	Agdazal	
C'est ainsi que sa gourmandise fut trompée, et il apprit à ses dépens qu'il vaut mieux conserver ce que l'on possède, que de courir après ce qu'on n'a pas	Mi d-yeffey seg waman, ilehhet si εeyyu yerna qrib yezder. Imir kan, ifaq belli yeεteb yef wulac, izewwer tmeε d ueebbuđ yef leεqel, imi ayen yessarem d awezyi ad d-yeđru di tidet. Maca, seg wass-nni yegza-d tamsirt seg wayen i as-yeđran, d akken:	Amsasa	

	«Win yettamaeēn zzayed, yettaf nnaqes . Yerna, win iħerzen ayen yesea:D tin ay d lqniea».		
--	--	--	--

**Tasemlilt:**

Deg uđris-ines “*Aydi d tili-ines*” i d-yessuqel, Lyazid Werdi yeeređ ad d-yessiweđ izen i yimeyri s teqbaylit tamsirt yef “ıttmeē”. Deg tsuqilt-ines, yeđfer sumata abrid n tsuqlit “amsasa” ħas akken yella wanda yesseqdec iberdan niđen:

- Agdazal, deg tseđdart tamezwarut. Aftat n uksum/ un morseau de chair, yewwi-d gar tuymas-is/ tennait dans sa gueule
- Asemsawi, deg tukkist anda ibeddel talħa d tseđdast n yinnaw anađli, maca yesseħbaber yef unamek.

**Adris wis semmus : Izem d uyerda / Du lion et du rat**

Adris, d taneqqist n ESOPE, tettwasuqqel yer waṭas n tutlayin deg umađal. Amaru, isuqqel-d tin yuran s tefransist yer tmaziyt s wudem n tesrit.

<b>Tanfalit tanaṣlit</b>	<b>Tanfalit s tmaziyt</b>	<b>Abrid n tsuqilt</b>	<b>Tamawt</b>
Du lion et du rat (titre)	Izem d uyerda (azwel)	Awal s wawal	
Un Lion fatigué de la chaleur, et abattu de lassitude, dormait à l'ombre d'un arbre	Agellid n teẓgi, yella yettes, tewwi-t tnafa.	S umsasa	Amaru ibeddel awal Izem s ugellid n teẓgi i wakken ad yessishel i yimeyri tigzi.
Une troupe de Rats passa par le lieu où le Lion reposait ; ils lui montèrent sur le corps pour se divertir. Le Lion se réveilla, étendit la patte, et se saisit d'un Rat	Cwiṭ kan, yendekwal-d, yaf-d yiwen n uyerda, la yettawi yettarra yef uerur-is. Yettef-it-id s waccaren-is, iteddu ad t-yerr s aqemmuc-is ad t-yečč.	S ugdazal	
se mit à demander pardon au Lion de son incivilité et de son audace, lui représentant qu'il n'était pas digne de sa colère.	Ayerda, yettru, yebda yetthellil deg-s iwakken ad as-yeburu, yenna-as : « Di leenaya-k! suref-iyi ay agellid n teẓgi. Ma tunfeđ-iyi ad ruḥey, euhdey-k lemeahda n Rebbi ad ak-rrey lxir albeađ n wussan.» .	S usemsawi	Imsuqqel, ibeddel ađris anaṣli, maca iquder anamek-is.
Le Lion touché de cette humble remontrance, lâcha son prisonnier	Izem, yetterdeq d tađsa, dya iserreħ-as iruħ.	S umsasa + s ugdazal	
Il arriva que le Lion courant par la forêt, tomba dans les filets des chasseurs ; il se mit à rugir de toute sa force, mais il lui fut impossible de se débarrasser.	Yiwen n wass, iṣeggaden, ttfen izem-nni, cudden-t s yimraren yer yiwen n useklu.	S umsasa+ S ugdazal	
Le Rat reconnu aux rugissements du Lion qu'il était pris. Il accourut pour le secourir, en	Ayerda, yella daxel n umruğ ideg yettidir. Cwiṭ kan, armi d-yesla i yisuyan d uħruħu n	S umsasa+ S ugdazal	

reconnaissance de ce qu'il lui avait sauvé la vie.	yizem. Din din, yeffey-d s tazza iwakken ad t-id-isellek. Yegzem-as imraren i t-yurzen.		
	<p>Yeqqel, yenna-as : «Ay izem! Melmi kan i tettmeelikeđ fell-i, imi tyilleđ ur zmirey ara ad ak-rrey lxir acku tħeqređ-iyi imi mectuħey. Ihi, sya d tasawent, zer belli akken yella lxir ar yizmawen i yella ar yiyerdayen.»</p> <p>Am wakken qqaren : « Bu-lxir, urđin yendim, ad d-yas wass ad t-yaf. Akken yella ar umeqqran, ara t-tafed ar umectuħ.»</p>	S umsasa+ S ugdazal	Tamsirt n tneqqist, tella deg uđris s teqbaylit, ulac-itt deg uđris anađli. Amaru, ira ad yessishel tigzi i yimeyri.

**Tasemlilt:**

Ađris-a, s umata d amsasa n unamek i yessexdem yimsuqel akken ad d-yerr ađris yer teqbaylit. Maca yessexdem asemsawi deg waťas n yiħricen n uđris. Am wakken yella wanda i yessexdem agdazal deg kra n tenfaliyin.

**Adris wis seddis : Afalku d tyaziḍt / D'un faucon et d'une poule**

Adris-a, di lašel-is yella d tasrit, d taneqqist syur "Esope". Amaru yessuqel-it-id yer teqbaylit s wudem n tmedyazt.

<b>Tanfalit tanašlit</b>	<b>Tanfalit s tmaziyt</b>	<b>Abrid n tsuqilt</b>	<b>Tamawt</b>
D'un faucon et d'une poule (titre)	Afalku d tyaziḍt (azwel)	Awal s wawal	
Un Faucon disait à une Poule : "Vous êtes une ingrante.- Quelle ingratitude avez-vous remarquée en moi ?	Yenna-as : A deewessu! Ul-im, ur yetthussu.	S umsasa	
reprit le Faucon, que celle que vous faites voir à l'égard des Hommes ? Ils ont un extrême soin de vous	Amdan, yeqeed-am tameddurt.	S umsasa	
Le jour, ils cherchent de tous côtés de quoi vous nourrir et vous engraisser, et la nuit, ils vous préparent un lieu pour dormir.	Terwiḍ irden d seksu, Deg usgen, igerrez-am ussu, Leemer tḥebbreḍ i tmeddit.	S umsasa	
et cependant, lorsqu'ils veulent vous prendre, vous fuyez, ce que je ne fais pas, moi qui suis un Oiseau sauvage.	Nekk, ur ssiney akukru, S wuraw i yi-d-yettmuddu, Aya ur t-tenkir tyaziḍt.	S umsasa	
À la moindre caresse qu'ils me font, je m'apprivoise, je me laisse prendre et je ne mange que dans leurs mains.- Cela est vrai, répliqua la Poule,	Amdan, mi deg-i yesluffu, Yessen leqder-iw d ifilku, Ur yi-yettqeddim af tmellalt.	S umsasa	
mais vous ne savez pas la cause de ma fuite : c'est que vous n'avez jamais vu de Faucon à la broche et j'ai vu des poules à toutes sortes de sauces.	Tenna-as: Rebbi, ad k-id-yehdu! Ma iger-iyi deg useksu, Ad wwey s useqqi d tjlbant. Kečč, fell-ak ur d-idellu,	S umsasa	

	D awezyi, ad k-yezlu, Urđin k-walay di tmeřmiđt.		
J'ai rapporté cette fable pour montrer que ceux qui veulent s'attacher à la cour n'en connaissent pas les désagréments.	Tamsirt wi iran ad tt- yegzu, Ttif ma zzman deg-s yesru, Wala tarbut tasehlant. Ayen yelhan ur yettđumu, Tallit, tetyuřru, Win yerđan s yiđes tawant.	S umsasa	

**Tasemlilt:**

Deg uđris-a, amaru yerra-d yer teqbaylit ađris yellan d tasrit s wudem n tmedyazt. Yeđfer abrid n umsasa sway-s i d-yewwi rruđ n teqbayli deg uđris-ines.

Ula deg talya n usefru, imsuqel, yessexdem talya n usefru sway-s yettwassen usefru n teqbaylit (A.A.B)

**Adris wis sa : *Amyar d lmut / Du vieillard et de la mort.***

Adris-a d yiwen n uđris yellan d tasrit, yettwasuqqel-d yer teqbaylit s wudem n tmedyazt.

<b>Tanfalit tanařlit</b>	<b>Tanfalit s tmaziyt</b>	<b>Abrid n tsuqilt</b>	<b>Tamawt</b>
Du vieillard et de la mort.(titre)	Amyar d lmut ( azwel)	Awal s wawal	
Un jour un Vieillard, portant du bois qu'il avait coupé, faisait une longue route. Succombant à la fatigue, il déposa quelque part son fardeau	Yekfa lğehd iyef yettkel, Abrid mi yeđwel, Yessers taquccidť si tuyat.	S umsasa	
et il appela la Mort.	Amyar, i lmut yessawel, Iwakken ad d-teejel, Yeřwa lhif akked lmertat.	S umsasa	
La Mort arriva et lui demanda pourquoi il l'appelait.	Tewweđ-d, taf-it ikessel, Tenna-as: Ÿiwel! Ini-d ma tebyidť tifat.	S umsasa	
Alors le Vieillard épouvanté lui dit:" Pour que tu soulèves mon fardeau	Yendem, di řray ibeddel, Yenna : Rfed-iyi kan ttqel, Ur nwiř ad ġğey tudert.	S umsasa	
Cette fable montre que tout Homme aime la vie, même s'il est malheureux et pauvre.	Anwa amdan ur nħemmel? Ad yidir řas di ddel, Imi d tudert ay d tafat.	S ugdazal	

**Tasemlilt :**

Deg uđris-a, *Amyar d lmut*, amaru imsuqel, yeđfer abrid n umsasa s umata. Acku yessuqel-d ađris yella d tasrit s wudem n usefru. Rnu, talya n usefru d talya yettwassnen deg tmedyazt taqbaylit ( a.a.b).

Deg uđris-a, nezmer ad nħulfu belli asefru d asnulfu, icudd yer tmetti taqbaylit, imi yeffren tanfaliyin yeddand d yidles d tmetti.

Tamsirt n uđris-a, d agdazal n temsirt n uđris anařli.

**Adris wis tam: Azeddam d teẓgi /D'un bûheron et d'une forêt.**

Adris-a yella d tasrit, yerra-t-id umaru yer teqbaylit s wudem n tmedyazt.

Tanfalit tanašlit	Tanfalit s tmaziyt	Abrid n tsuqilt	Tamawt
D'un bûcheron et d'une forêt. (titre)	Azeddam d teẓgi ( azwel)	Awal s wawal	
Un Bûcheron entrant dans une Forêt, lui demanda la permission de prendre du bois pour faire un manche à sa cognée.	Yessuter uzeddam i teẓgi, S lehdiya n Rebbi, Ad as-d-tefk afus i ucaqur.	Awal s wawal	
Elle y consentit ; mais peu de temps après, elle se repentit de sa complaisance car le Bûcheron se servit de sa cognée pour couper de grandes branches d'arbres, et pour dépouiller la Forêt de ses principaux ornements, sans qu'elle pût s'en défendre	Iyađ-itt imi d inebgi, Tmudd-as-t s irebbi, Netta! Yezzi-as aεrur.  Mi tebya ad as-teccetki, Ur yelli inigi, Yuyal-d yegzem-as ttjur.  Tendem, terra-tt i yimettī, Tenna : Sebba d nekkini, Fkiy-as amrig si iyi-iđur.	S ugdazal	
	Mi teceef, teġġa-d inzi, Meqqar ħader-iyi, Ur nwiḡ seg-k leyrur.	S tmerna	Tamsirt n tneqqist, yerna-tt yimsuqqel i uđris n teqbaylit i wakken ad yessishel tigzi i yimeyri.

**Tasemlilt :**

Deg uđris-a, *Azeddam d teẓgi*, amaru, yedfer abrid n umsasa. Acku, ibeddel aferdis adelsan deg uđris anašli s uferdis adelsan deg uđris n teqbaylit. Rnu yer waya, imsuqel, ibeddel ula d talya n uđris anašli yellan d tasrit yerra-t d tamedyazt s talya n usefru aqbayli yettwassnen.

Imsuqel, yessexdem ula d tanfaliyin n teqbaylit i yefkan azal i uđris yettwasuqlen. (tmudd-as irebbi, yezzi-as s uεrur).

**Adris wis tza: Le vieux grand père et son petit fils/ Amyar d mmi-s n mmi-s**

Adris-a d tamacahut n watmaten “Grimm” i yellan d ilaşel-is s talmanit, syin yesuqel-it-id Chales PERRAULT yer tefransist. Amaru, yerra-t-id si tefransist yer teqbaylit.

Tanfalit tanaşlit	Tanfalit s tmaziyt	Abrid n tsuqilt	Tamawt
Le vieux grand-père et son petit fils (titre)	Amyar akked mmi-s n mmi-s (Azwel)	Awal s wawal	
Il était une fois un pauvre homme bien vieux, qui avait les yeux troubles, loreille dure et les genoux tremblants.	Ĥekkun-d yef yiwen n umyar, yekfa meskin si dunnit, win t-iwalan ad t-iyid. Seg wakken, tseeya-t tewser, ur d-yeqqim deg-s yizri ara yeweun kra wala amezzu y ara yeslen, leedam-is akk ttergigin am yifer yetthuzzu wađu.	S umsasa	
Quand il était à table, il pouvait à peine tenir sa cuillère ; il répandait de la soupe sur la nappe, et quelques fois même en laissant échapper de sa bouche.	Mi ara yeqqim ar ttabla, s leetab i d-yettaddam telqimt ara yerr s imi-s. Day-netta, teqqel-as tejjelt d taekemt iwumi ur yezmir, imi, azgen n terbut kan i itett, ma d wayed yessenyal-it yef lqecc-is.	Awal s wawal	
La femme de son fils et son fils lui-même en avait pris un grand goût, et à la fin ils le reléguèrent à manger une chétive pitance dans une vieillesse de terre.	Yiwen wass, mmi-s d tmeţţut-is, yekfa deg-sen ssber mi walan amyar di liħala yecban tinna, ttwalin belli yesfunnug-asen tagnit, yal mi ara d-zzin i ttabla ad cćen. Amek ara xedem! kksen akersiw iyef yettyimi,eezlen-t di teymert weħd-s ar tama n lkanun	S usemsawi	
Le vieillard avait souvent les larmes aux yeux et regardait tristement du côté de la table.	Amyar, yeħzen ayen din! Allen-is ttmermuyent d imeţti, ladya mi ten-yettwali tetten di ttabla s teđsa d uncreħ. Ma yella d netta, yegra-d am lħila ur nesei azal, yettwaezel	Awal s wawal	

	di tterf, ttuddun-as kan cwit n lqut di tqedduħt n wakal.		
Un jour, l'écuelle, que tenaient mal ses mains tremblantes, tomba à terre te se brisa. La jeune femme s'emporta en reproches: il n'osa rien répondre et baissa la tête en soupirant. On lui acheta pour deux liards une écuelle de bois dans laquelle désormais on lui donnait à manger.	yiwet n tikkelt, tenses-as i umyar tqedduħt gar yifassen-is mi yella itett, teyli ar lqaea truħ d iceqfan. Tislit-is, tewwi tawwuyt ayen yellan di lğehd-is, teeyyed akk fell-as, lħasul, ur as-teğgi acemmek. Netta, yebra kan i uqerru-is, awal ur t-id-yuli, yečča-tent kan ar daxel, acku, yezra mmi-s d awezyi ad yeseeddi leenaya, yedda deg ubrid n tmeħtut-is. Yeqqel, uyen-as-d yiwet n tqedduħt n usyar rxisen di ssuma. Ageswah n Rebbi, ttif xir-as ahat akken wala ad t-ğgen mađi i laz!	S umsasa	
Quelques jours après, son fils et sa belle-fille virent leur enfant, qui avait quatre ans, occupé à rassembler par terre de petites planchettes. « Que fais-tu là? » lui demanda son père.	Zrin kra n wussan, argaz d tmeħtut-is, walan mmi-tsen amecħuħ, ijemmae iceqfan n tqedduħt, yetturar yis-sen di tyeryert. Yuy lħal, d tinna i as-d-uyen i jeddi-s s zzuğ duru i yerza tikkelt-nniđen. - Acu txeddmed a mmi ? I as-yenna baba-s.	Awal s wawal	
- C'est une auguet, répondit-il, pour donner à manger à papa et à maman quand ils seront vieux»	Aqcic : «D iceqfan n tqedduħt la sseqadey, iwakken, asmi ara tuyalem d imyaren kečč d yemma, ad awen-d-ttseqqiy yer-s tagella, am wakka as-txeddmem i jeddi tura.»	S usemsawi	
Le mari et la femme se regardèrent un instant sans rien dire, puis ils se	Ababat d tyemmat, weħlen-asen yimetman deg yimawen-nsen, mi		

lirent à pleurer, reprirent le vieux grand-père à table, et désortmais le firent toujours manger avec eux, sans plus jamais le rudoyer.	slan i yimeslayen n mmi-tsen ur newwiđ ara ukkuż n yiseggasen di leemer-is. Ttredqen d imetti am lehwa, ttrun yef wayen xedmen d lbaťel i umyar ur nuklal. Seg wass-nni, amyar, yuyal itett di ttabla s teđsa d unecreħ akked yiεggalen n twacult-is. Mmi-s d tmettut-is, euhden Rebbi ad as-ddun di lebyi, ur t-snuynuyen yerna ad t-ħadren alamma tebđa-iten lmut.	S umsasa	
---	---	----------	--

**Tasemlilt:**

Deg uđris *Amyar d mmi-s n mmi-s*, imsuqel yedfer abrid n tsuqitl awal s wawal deg tuget n yihricen n uđris. Acku, azal adelsan n uđris anašli yezdi yakk timetiyin tiyerfanin.

Ad d-naf diyen yedfer abrid n umsasa deg kra n tanfaliyin, acku yefk-asen-t iman n teqbaylit d ayen ur nelli ara deg uđris anašli.

**Adris wis 10 : Tiyilt ! Arkass n teslit / Tighilt, la chaussure de la mariée.**

Adris-a, yufa-t umaru deg uymis, akken diy i d-yettunefk d asentel n ukayad deg tanga n tefransist ddeqs n tikkal deg uswir alemmas d usnawi.

Tanfalit tanašlit	Azali-is s teqbaylit	Abrid n tsuqilt	Tamawt
Tighilt, la chaussure de la mariée.( titre)	Tiyilt ! Arkas n teslit	Awal s wawal	
Ce soir-là, le village recevait une nouvelle mariée. C'était la fête.	Tameddit-nni i d-tedda teslit. Tendeh tmeyra di taddart	Awal s wawal	
Le délicieux fumet qui s'échappait des marmites ajoutait à la bonne humeur qui régnait depuis la mi-journée.	day-netta, iraggen uyen y al tama. At taddart, ferħe n mačči d izli, ĩemren rreħba segmi yebda wass.	Awal s wawal	
A la nuit tombée, un groupe de moudjahidine descendit de la montagne qui surplombait le village. Ils accompagnaient le commissaire politique de l'Armée de Libération Nationale qui venait présider la cérémonie du mariage.	Ar yid-nni, tšubb-d terbaet n yimeyrasen seg udrar, ddan-d akked uyella n yigen n uslulli ayelnaw, imi d netta i wekklen akken ad isbedd tameyra.	Awal s wawal	
La rencontre des habitants du village de leurs héros se fit sous les you-yous des femmes et au son de tombourins. Heureux rassasiés, les villageois et leurs invités continuèrent à fêter tard dans la nuit le mariage. Il ne se doutaient pas que, parmi eux,..se trouvait un traître.	At taddart, muggren-t-id s tumert d lħir! Tilawin, serrħent i teyratin. Syin, Qqimen, ččan imensi, ceđhen ar yiđebbalen. Lħašul, ferħen ayen din. Meena ħedd ur yezri d akken yella gar-asen yiwen d axabit.	Awal s wawal	
Au petit matin, l'alerte fut donnée par les guetteurs. Venant de Medjana, des soldats de l'armée ennemie avancaient à pas feutrés. Aussitôt, les combattants	Akken yuli wass, yekker uhetwir di beřra, kecmen-d yiserdasen n Fransa xmat xmat si Meğğana. Imjuhad-nney, mi ten-walan, yawlen	S ugdazal	

de l'ALN s'éparpillèrent à travers le maquis.	ferqen d tirebbuyæ i wakken ad ten-id-ħerrgen.		
Quand le premier accrochage eut lieu, des blindés apparurent sur la route qui serpentait au flanc de la montagne emplis le ciel. Puis ce fut l'horreur, un déluge de fer et de feu s'abattit sur le petit village lavé au creux du vallon. Les avions lâchaient leurs bombes avec précision. Personne n'était épargné: ni les hommes, ni les bêtes, ni les plantes.	Cwiđ kan akka, yetterdeq uεbar amezwaru, dya ffyen-d yikamyunen n yigen n Fransa seg ubrid ameqqran, tebεent-ten-id tmesrufag seg yigenni.	S ugdazal	
Ce jour-là, le 8 juin 1958, 174 habitants de Tighilt de la commune de Theniet Ennasr, périrent sous les bombes des colonialistes. C'étaient, pour la plupart, des enfants et des femmes.	174 n yimdanen i iruħen d asfel ass-nni n 08 yuny u 1958, di taddart n Tiyl, tayiwant n Tniyat Leenaş er Tuget deg-sen d arrac d tlawin.	Awal s wawal	
Au fond de la ravine, là où passe un cours d'eau, on retrouva une chassure de la mariée. Elle demeurera l'éternel témoin de l'horreur.	Di tlemmast n uxenduq anda εddan waman, ufan-d arkas n teslit-nni, yeqqi m-d ar ass-a d tbut yef te dyant yedran di taddart n Tiylt.	Awal s wawal	

### **Tasemlilt:**

Ađris, *Tiyilt!* Arkas n teslit, d tadyant tamazrayt i d-yeddan deg uymis. Imsuqel, yerra-t-id yer teqbaylit s ubrid awal s wawal akken ad d-yawi tidet tamatut i d-yeddan deg uđris anaşli. Awal s wawal, d abrid n tsuqilt i iwulmen i şşenf n yiđrisen yecban wigi.

Amaru, yessexdem diyen arwas deg usegzi n uzmul ALN (igen n uslelli aylennaw/ Armée de Libération National).

**Adris wis11 : Facebook: paradis ou enfer / Facebook: d aglay ney d amradan**

D adris, i yufa umaru yedda-d d asentel n walasen d yirmawen, ladya deg uswir n ulmud alemmas s wudem n tesrit, yerra-t-id yer teqbaylit diy s tesrit. Maca di lašel-is yella d amagrad deg uymis, yessuqel-d umaru agzul-is.

<b>Tanfalit tanašlit</b>	<b>Azali-is s teqbaylit</b>	<b>Abrid n tsuqilt</b>	<b>Tamawt</b>
Facebook: paradis ou enfer. (Titre)	Facebook: d aglay ney d amradan. (Azwel)	Aređđal	
Avec plus de 350 millions d'adeptes à travers le monde, Facebook a bel et bien fini par transformer notre immense planète en un petit village planétaire .	S wugar n 350 imelyunen n yinedfaren si yal tama deg umađal. Facebook, yessawed ad ibeddel, yerna ad yerr antiweg-agi ameqqran d taddart tamezzyant.	Awal s wawal	
Le phénomène ne va quand même pas sans risques certains sur la vie privée, mais aussi professionnelle des personnes qui y sont devenues accros, comme une véritable drogue.	Tumant-agi, tekcem yal amnar, tessekfal-d yal ass lbađna n yimdanen deg wayen yerzan tudert-nsen, imahilen-nsen, iħulfan d yisenfaren-nsen....	Awal s wawal	
Chacun peut livrer sur son profil de nombreuses informations, allant de l'état civil à la formation scolaire, en passant par les cordonnées ou encore la situation amoureuse(...)	Mkul amdan yezmer ad yeldi amiđan ney asebtter , anda ara yeseu alegdis, deg-way-deg yessefk ad d-yesbeyyen tamagit-is d wayen akk i icudden yer tudert-is (aswir n ulmud, amahil, isenfaren, iħulfan...)	Awal s wawal	
Selon une étude récente, le réseau social Facebook ne rapprocherait pas les gens. Il les sépare au contraire et il accroit la solitude en dépit du grand nombre d'amis virtuels.	Deg yiwet n tezrawt tamaynut ay gan yimussnawen yef uzeđđa amezday ney anmetti, ufan-d d akken facebook yessebēad wid i iqerben, akken i d-yesseqrab wid ibeēden, yerra ađas n yimdanen d iħiziyen yef yimeddukkal d twacult	S ugdazal	

	yellan di tilawt.		
mais pour la plupart, ce réseau de communication sociale efface le réel pour laisser place à une réalité plus sombre	Yef waya, cuban-t yer tfelwit anda ssafađen ayen yellan yecbeħ di tudert am tdukli, tagmat, tayri...d ayen i yefkan amkan i tudert taħulist.	S ugdazal	
Le phénomène Facebook n'est plus seulement la cause d'échecs scolaires. Il devien aussi la cause d'un divorce sur trois, selon des statistiques fiables, il est également devenu une des causes de licenciement, lorsqu'un un trvaillleur se livre à des critiques contres ses responsables. «la plupart de mes enfants se connectent sur Facebook dès qu'ils rentrent à la maison. C'est devenu un réflexe. Ils ne lisent plus, ne discutent plus avec nous», nous confie Siham, mère de deux enfants. «Facebook nous a confisqué les plus beaux moments qu'in devrait partager avec nos enfants» se lamente-t-elle encore[...]	Tuget n yinelmaden, yuyal-asen facebook am tgella, imi, mi d-ffyen kan seg uyerbaz srid yer internet, srid yer uzetħa ametti, i asen-yessettun tayuri n yidlisen d uheggi n yimahilen yerzan almud-nsen. Ula d aswir n tuget deg-sen iħubb nezzeh, tamentilt-is d tħaqqa n wakud i sēddayen di facebook.	S usenfel	
	Facebook, yesēa aħas n yibayuren, maca yewwi-ay ayen ezizen fell-aney, yessettu-ay ayen yelhan deg-ney, yemħel tignatin icebħen i nesēdday zik gar leħbab d yimawlan s tayri n tidet. Tumant-a, la tettnerni! Tetteddu! Wissen ma ad d-naki!	D timerna	Tagrayt, i iga yimsuqqel d asnulfu. Ulac-itt deg uħris anaħli..

**Tasemlilt :**

Ađris *Facebook*, deg lašel, yella d amagrad, amaru, yessuqqel agzul n uđris amezwaru. Yessexdem sin n yiberdan n tsuqilt:

- Awal s wawal: mi d-yefka isalan d yimđanen
- Agdazal : mi d-yessegza tixeššarin ney lemđerrat s wacu i d-tegla tumant-a. Am wakken yeđfer abrid n usenfel n tanfaliyin akken ad d-yessiweđ ugar izen.

**Adris wis 12 : Internet / inetrnet**

D adris, diy i d-yeddán ddeqs n tikkal deg walasen d yirmawen n tanga n tefransist deg uswir n ulmud alemmas. Yella d tasrit, amaru yerra-t-id diy s wudem n tesrit.

<b>Tanfalit tanařlit</b>	<b>Azal-is s teqbaylit</b>	<b>Abrid n tsuqilt</b>	<b>Tamawt</b>
Internet ( titre)	Internet (azwel)	Aređtal	
Passer trop de temps sur le net endommage le cerveau. L'internet peut être une véritable drogue. Certains internautes, sont devenus tellement accros au web que leur addiction peut être comparée à la consommation d'alcool ou de drogue.	Allay n umdan yettay-itent, ma yella yessezray ařas n wakud di «internet ». Aneggaru-a, yezmer ad as-yuyal d yir tannumi. Day-netta, llan wid iwumi yeqqel am tgella, imi keccmen s tuget ar yisebtaren n «Web» d yizedwan imettiyeu yecban «Facebook»: wigi ur mgaraden ara d wid itessen iyisem ney lehyuf.	S ugdazal	
Des chercheurs de l'université de Worcester au Royaume uni ( L grande Bretagne) se sont énehés sur le sujet. Et selon eux, la dépendance peyt avoir des conséquences aussi graves que l'addiction a certaines drogues ou boissons alcoolisées.	Inagmayen n tesdawit n «Worcester» n tgelda yeddukklen «Royaume uni », lhan-d nezzeh s tumant-agi i ten-iceyben. Deg tezrawt-nsen, ufan-d dakken tagilt ar ttawil n «internet», tgellu-d s wugar n yiyilifen yef tissit n klehyuf d yiyisam.	Awal s wawal	
Selon ces scientifiques, les résultats sont les mêmes : outre un changement de comportement chez la personne accro, on peut également constater des problèmes neurologiques.	Imassanen-a, walan belli igemmađ n tumant-a ssexlaeen, imi amdan i ten-yetřafaren yettbeddil ařas, yettuyal mačči d netta, yettay-itent deg wallay-is. Ula d tikli-ines d yihulfan-is tbeddilen.	S ugdazal	
Aprés analyses, il s'est avéré qu'une	Seld tasleđt ay gan, iban-d belli aferdis amasay i	S ugdazal	

détérioration de la matière responsable du traitement des émotions, de l'attention, et de la prise de décision était visible chez les accros au net.	yettsiffin iħulfan d tektiwin deg wallay n bnađem yettađen.		
«J'ai vu des personnes qui ont arrêté leurs études universitaires, qio ont raté leurs examens parcequ'elles n'étaient plus capables de se connecter émotionnellement à quelques chose d'autre», confie la psychiatre britannique Henriette Bowden Jones. Et selon elle, la société moderne qui est à blâmer.	«Walay aħas n yimdanen i izeglen ikayaden-nsen, acku ur zmiren ara ad xemmen ar wayen niđen ney ad ħulfun yis-s. » i d-tenna tmeskufiđt taglizit «Ihenriette Bowden Jones». Akken i d-tenna dakken timetti tatrart teceđ nezzeh, imi terra amdan n wass-a am tmacint, ma yella ur yekcim ara ar «internet»	Awal s wawal	
«On se connecte parceque la vie moderne nous y oblige»	ad t-yezgel wakud, ur iteddu ara d tetrarit.	S ugdazal	

**Tasemlilt :**

Deg uđris-a, Lyazid Werdi yeđfer sin n yiberdan deg tsuqilt-ines.

- Awal s wawal: deg yinawen usriden i d-yewwi. Yessuqqel-d imeslayen n yimnadiyen akken i ten-id-nnan
- Agdazal: yeeređ ad d-yefk isalan s uyanib ines acku ur yufi ara awalen i iwulmen i wawalen inašliyen.
- Yella wanda i yesseđdem arwas lađya deg tanfalit "Inagmayen n tesdawit n «Worcester» n tgelda yeddukklen «Royaume uni»,"/ Des chercheurs de l'université de Worcester au Royaume uni ( La Grande Bretagne).

**Adris wis 13 : Lehyf: Awred ineqqen**

Adris, d win i d-yettwafernen seg udlis i yura Gilbert Sinoué, yura s tefransist, yeffey-d yer tezrigin Gallimar. Yerra-t-id umaru am wakken yura s wudem n tesrit.

Tanfalit tanašlit	Azali-is s teqbaylit	Abrid n tsuqilt	Tamawt
	Lehyuf: awerd ineqqen (azwel)		Ulaç azwel deg uđris anašli
La drogue tue. Chaque année plus de 200 000 personnes dans le monde en soit victimes. Et j'ai peur de toi, peur comme des millions de pères. Alors, je te parle pour t'avertir.	Yal aseggas, ugar n 200 000 n yimdanen ay ttawin lehyuf d asfel deg umađal. D ugur ameqqarn! lađya yef yimawlan. Degmi d imelyan deg-sen i yettweššin dderya-nsen iwakken ad beeden yef yir aħeckul.	S usemsawi	
La drogue est un faux refuge, une béquille de papier. Elle transforme la vie de ses victimes en cauchemar sans fin. Elle enlève à l'homme ce qui lui appartient de plus sacré: sa dignité. Elle l'entraîne à tuer, à dévaster tout sur son passage, à briser les siens pour la seule satisfaction d'une sensation éphémère qu'il faut sans cesse, encore, toujours renouveler.	Lehyuf, d asyar n lmut, itened yef umdan i ten-itessen am uzrem, ur as-yettixir ara alamma yegla s leemer-is. Am wakken qqaren : «Ayen n dir diri-t, ulaç win ara d-yinin yelha» Acku igellu s wayen ezizen deg umdan, am : Nnif d lħerma, aħezzeb d tayri ... Ssawađen amsider akken ad yexdem tiwuya meqqren, yezmer ad yaker, ad yeskiddeb, yerna ad yekkes akk ayen yellan sdat-s iwakken ad yessexsi urfan i t-izedyen.	S usemsawi	
La drogue, n'est un bienfait pour les trafiquants qui s'enrichissent. Les assassins n'en consomment jamais, pour conserver l'esprit clair	Wid ifernen tanezzut n lmut, ffyen i ubrid n tissas, nyan aħulfu d ujeđđig n tayri deg yimdanen iwumi snuzun lehyuf. Ҳas akken, rebbħen ađas	S ugdazal	

pour pouvoir répandre leur poison. Leurs enfants, quant à eux , droment bien au chaud, à l'abri dans des cocons éloignés de la souffrance et la désespérance.	nyidrimen, maca ssexsayen tafat n tudert yal ass, sseylayan-d tillas di temdinin d tmura. Degmi, ssuqnsen yezga yexla.		
Je t'ai parlé pour te mettre en garde. Malgré ton jeune âge, je suis sûr que tu comprendras. Et, à travers toi, c'est à tous les enfants de la terre que je souhaite m'adresser.	Qqaren-ak : «D timetti i yettrebbin amdan iwakken ad yeqqeed wa ad yesseqqeed.» Ihi, yessefk yef yimawlan deg yixxamen, yef yiselmaden deg yiḡerbazen, d yimdanen di yal timetti deg umađal, ad wellhen arrac imečtaħ iwakken ur ttqerriben ara yer ufna n talsa, wa ad asen-segzun belli : Lehyuf d awred ineqqen.	S ugdazal	

**Tasemlilt :**

Deg uđris *lehyuf*: *awred ineqqen*, imsuqqel, yerra-d tikta n uđris yer teqbaylit. Yeđfer abrid n ugdazal n tikta, yessexdem ayanib-ines akken ad d-yessiweđ izen i yimeyriyen. Yella diyen wanda yessexdem asemsawi i kra n yiħricen n uđris-ines.

**Adris wis 14 : Agrakal yeñter/ La Méditerranée est malade**

Adris-a, diy yedda-d ddeqs n tikkal deg walasen d yirmawen n tanga n tefransist; yessuqqel-it-id umaru akken yella s wudem n tesrit.

Tanfaliť tanařlit	Azali-is s teqbaylit	Abrid n tsuqilt	Tamawt
La Méditerranée est malade	Agrakal yeñter	S urwas	
Selon les termes d'une association pour la protection de l'environnement, la Méditerranée est malade	Eleħsab n yimeslayen i d-tenna tdukkla n useħbiber yeť twennađt, ilel agrakal yeñter	Awal s wawal	
Sa maladie c'est l'homme	Yerna tamentilt tamezwarut n waya : D amdan ur t-nħuder ara, yeġġa-t yebluley	S ugdazal	
D'une part, 90% des eaux usees devtout le bassin mediterraneen sont deversees dans la mer sans avoir été traitees	Seg yiwet n tama, 90% n yizuliyen d waman yerkan n tmura tizyarayin ttruhun srid yer lebħer, mebla ma uzdagen ney ttwaneqqan	Awal s wawal	
D'autre part, des quantités substantielles de pesticides utilisées dans l'agriculture, sont emportées par le vent et tombent en haut de mer	Si tama niđen, aťas n yisufar ikimiyen i sseqdacen di tfellaħt, yettawi-ten wađu, yellin yer waman n yilel dya sserkayen-ten	Awal s wawal	
Par ailleurs, usines et complexes idustériels deversent dans la Mediterranee une stupefiante variete de meteaux lourds et de produits chimiques forts dangeureux	Rnu yer waya, lluzinat timeqqranin i yettzellin iđumman-nsen am wuzzalat izzayanen d tyawsiwin niđen	S ugdazal	
Enfin, il y a la pollution par le petrole	Di taggara, abluley ameqqran i iħuzan ilel agrakal d «Lpitrul »	Arwas	

Les napes de mazout, les boules de goudron qu'on ramasse sous les pieds en marchant sur le sable sont familiers à quiconque s'est baigné dans la Méditerranée	Tissi n Imazut d ugudrun i d-yettufraren yef waman tessexlaε, tettaweđ ula yer yeftisen	S urwas	
Sans parler de l'odeur et du gout de petrole qui impregnent le temps			Ulac azal-is s teqbaylit
La situation est donc tres grave Elle est d'autant plus que la Méditerranée est une mer presque fermée	Tagnit tewεer mliħ yef yilel agrakal D amdal i yemdel yef yigarawen	S urwas	

**Tasemlilt :**

Deg uđris *Aagrakal yenđer*, amaru yessexdem sin yiberdan deg tsuqilt-ines : arwas deg wawalen ijentāden, awal s wawal wawalen niđen.

Nufa-d diy deg uđris-a, awalen iretalen i yessemres acku ulac agdazal-nsen deg teqbaylit (Imazut, lluzinat, lpitru...)

**Adris wis 15 : Tabuzewway / La rougeole**

Adris-a, yedda-d deg umawal ameqqran LAROUSSE n tujjya (Larousse Medical), yerra-t-id umaru akken yella s wudem n tesrit.

<b>Tanfalit tanašlit</b>	<b>Azali-is s teqbaylit</b>	<b>Abrid n tsuqilt</b>	<b>Tamawt</b>
La rougeole (titre)	Tabuzewwayt (Azwel)	Awal s wawal	
La rougeole est surtout une maladie contagieuse infantile	Tabuzewwayt, d aṭṭan i yetthazen s ttaqa igerdan d yimecṭaḥ s umata	Awal s wawal	
Cette fièvre éruptive est très fréquente et très contagieuse surtout entre 02 et 10 ans	Ladya wid yellan gar 02 ar 10 n yiseggasen di leemernsen	S ugdazal	
C'est au printemps et en été qu'elle est le plus fréquente	D lehlak i yettentaden di tefsut ney deg unebdu	Awal s wawal	
Il est rare que le même enfant contacte deux fois la rougeole	Drus n wid ur tettif di temzi-s, llan wid i tt-yeseedayen snat n tikkal di tudert-nsen	S usemsawi	
La rougeole est causée par un virus invisible transmissible à l'homme, au singe, au lapin, au cobay	Tamentilt n tbuzewwayt (avirus) ur nezmir ara ad nwali s wallen-nney, yettantađ di tuget amdan akked kra n yiwersiwen, am: awtul, ibki, ilef...	S ugdazal	
Le virus se transmet par contacte direct : il ne se transmet pas par les objets	Anfafad-a, ur yettidir ara di tyawsiwin i yettnal umdan, yettantađ seg umdan yer wayeđ	S usemsawi	
Grosses fièvres, yeux larmoyants, perte d'appétit, inflammation du nez et de la gorge, toux sèche, soif vive, diarrhée	Win yuđnen tabuzewway tettay-it tawla tameqqrant, fecclen akk leydam-is. Allen-is, ttuyalent d tizewwayin, yerna ttrunt kan. Tayect-is d wanzaren-is, ttkawen yerna tteqrahen-t mliħ. Day netta, yezga yeffud imi tekmeđ tgerjunt-is, ma d tagella	S usemsawi	

	tettuyal-as d ilili		
3 à 4 jours plus tard des boutons apparaissent	3 ar 4 n wussan, yekkat-it busiq, tettnezma teebbuđt-is, yerna tteffiyent-tid tteqqrin tizewwayin di tfekka-s	S usemsawi	
Quand on a la rougeole , il est important de rester couche jour et nuit bien au chaud dan son lit	Win yettef wađtan-a, ur ilaq ara ad iteffey yer berra i wakken ur t-yessentađ ara i wiyad. Yessefk ad yeqqim deg uxxam, daxel n wussu yehman	S usemsawi	
On peut éviter la rougeole en se faisant vacciner	Rnu yur-s acrađ n yigerdan di lawan, imi d winna i izemren ad iqurree yef wađas n wađtanen a lada tabuzewwayt	S ugdazal	

### **Tasemlilt :**

Deg uđris-a, nufa-d amur ameqqran n tenfaliyin ttwasuqqlent-d s usemsawi n unamek. Am wakken i d-nufan kra niđen, yerra-tent-id yimsuqel yer teqbaylit s ugdazal.

Yessexdem awal aređtal (avirus) yas ma yella ugdazal-ines deg teqbaylit (anfamad) acku awal-a d awalnut, ur yuzzil ara ađas imir-nni.

### **Taggrayt :**

Deg umahil-nney, nga tasleđt i 130 n tenfaliyin d tseddarin ilmend n yiberdan n tsuqilt akken ad nwali acu-t ubrid n tsuqilt i yeđfer yimsuqel deg udlis-ines.

Deg yiđrisen i nesleđ, nufa-d belli amaru s umata yessexdem yak iberdan n tsuqilt yettwassnen, lada iberdan yettwasexdamen di sşenf n yiđrisen iseklanan, yerna yessexleđ gar yiberdan ula deg yiwen n uđris.

Igemmađ i d-nufa, sbeynen-d d akken amsasa, yesseqdec-it umaru ugar yef yiberdan wiyad, imi yefren asuqel n unamek yef usuqel n talya, yes-s, yeeređ ad yefk rruđ n teqbaylit i yiđrisen-is.

Tikkwal, ma yella ur yufi ara abrid amek ad d-yessuqel, amaru, yettruđu yer ugdazal n unamek lada deg yiđrisen ur nelli ara d iseklanan. Ma yella ur d-yufi ara agdazal, yetteerađ ad yessemsawi anamek akken ad yeddu d tekti i yebya ad tt-id-yessiweđ.

Abrid n tsuqilt, awal s wawal, nufa-t-id diyen s waṭas deg yidrisen n Lyazid Werdi, maca, abrid-a, yessexdem-it ugar deg usuqel n yizwal akked d kra tenfaliyin niḍen.

Ma yella d iberdan n tsuqilt niḍen, ur d-nufi ara aṭas. Acu nufa-d timerna i d-yessumer yimsuqel i yidrisen-is. Ha-tt-a tfelwit ara d-yesbeynen iberdan n tsuqilt .

<b>Abrid n tsuqilt</b>	<b>Amsasa</b>	<b>agdazal</b>	<b>Awal s wawal</b>	<b>Asemsawi</b>	<b>Arwas</b>	<b>Asenfel</b>	<b>Areṭṭal</b>	<b>Timerna</b>
Amḍan n tenfaliyin	31	26	20 + 14 (izwal)	18	14	03	01	03
%								

**Taggrayt tamatut**

## Taggrayt tamatut:

Nessawed-d yer taggara n umahil, ihi yessefk fell-aney ad d-nefk agzul n wayen iyef d-newwi awal di tesleđt n yiberdan n tsuqilt, i as-nega i udlis «*Abruy si tsekla tagraylant*» n Lyazid WERDI. Akken diy, ad neeređ ad d-nerr yef yisteqsiyen i d-nessers di tezwart tamatut n leqdic-a, i nebna di tuget yef wařas n tezrawin d yimagraden ay gan kra n yimussnawen, i d-yewwin yef tsuqilt s umata d tsuqilt taqbaylit.

Amahil, nebđa-t yef sin n yixefawen igejdanen. Deg yixef amezwaru, newwi-d awal yef tsuqilt s umata: asbadu, amezruy, iswan d yiberdan n tsuqilt. Aħric-a, d awal yef teźri i d-yesgerwen timuyliwin yef tsuqilt, ladya nefka-d kra n tbadutin i as-gan kra n yinagmayen deg tayult-a. Syin, nerna-d cwiř yef umezruy-is: melmi d-tebda, amek tennerna, d kra n yimediyaten yef wayen i d-yettwasuqqen...Akken diy, i d-nefka iswan n tsuqilt s umata akked yiswan-is deg teqbaylit. Rnu yer-s, nefka-d řa 7 n yiberdan i yettwassnen di tsuqilt.

Deg yixef wis sin, newwi-d awal yef tsuqilt yer teqbaylit, imi d tinna i yeggen. Leqdic-a, nebna-t yef umagrad n Saeid CEMMAX yef liħala n tsuqilt seg/yer teqbaylit. Syin, newwi-d cwiř awal yef liħala n tsuqilt seg teqbaylit yer tutlayin niđen, řas ulamma d annar ur nugit ara. Syin yer-s, nega tasleđt n yiberdan n tsuqilt i udlis «*Abruy si tsekla tagraylant*» n Lyazid WERDI. Ilmend n tesleđt, nefren mraw d semmus 15 n yiđrisen s mennaw n yisental d talyiwin (tasrit d tmedyazt).

Di taggara, amaru Lyazid WERDI, yesbeyyen-d deg udlis-is belli taqbaylit d tanesbayurt, tezmer ad d-tawi ayen akk yettwarun ama di tsekla ney di tussna. Akken diy temzer i yisental i nyil ttwarun ĥala s tutlayin tiberřaniyin. Nufa-d diy deg tezrawt-a, imsuqqel yeđfer akk iberdan n tsuqilt ilmend n yisental i yefren:

- Amsasa, nufa-t ařas deg yiđrisen iseklanen, imi yefka-asen rruħ n teqbaylit řas akken yugem-iten-id seg yidelsan iyerfanen niđen.
- Abrid n wawal s wawal, nufa-t s tuget deg yiđrisen i d-yewwin yef tussna, maca, ma yella ur yufi ara awal i iwulmen yeřřafar abrid n ugdazal n unamek. Tikkwal niđen, d asemsawi, anda i d-yessegzay ugar.
- Ma yella d arwas, yessexdem-it deg wawalen ur nuzzil ara (termes techniques) akked tenfaliyin yesēan izmulen.

*Taggrayt tamatut*

Amaru, yeldi tawwurt s udlis-is i wid iran ad d-suqqen seg tutlayin tiberaniyin, yesbeyyen-  
asen-d ahric n wamek i yetterwat wannar n tsuqilt. Akken diy i asen-yeldi tawwurt i usnulfu d  
tira n yisental wukkud ur nuɣ ara tannumi di tutlayt-nney, laɣa wid icudden ɣer tussna d tallit  
tamirant.

Ayen nessaram sya ɣer sdat, ad as-neg tasleɗt talqayan i udlis «*Abruy si tsekla tagraylant*» s  
lekmal-is, ama i yiɗrisen i d-yettwasuqqen, ama i wid i d-yesnulfu; imi d-yegla deg yijufar-is  
s waɗas n umaynut deg wayen yerzan tasuqilt ɣer teqbaylit d tarrayin i yesseqdec umaru (Seg  
tesrit ɣer tmaedyat/ Seg tmedyazt ɣer tesrit).

**Tiybula**

**- Idlisen :**

- Lyazid OUERDI, «*Abruy si tsekla tagraylant*», Tizi Wezzu, Imru, 2020.
- Geoges MOUNIN, «*Les problèmes théorique de la traduction*», Paris, Tel guallimard,
- Jean-René LADMIRAL, «*Traduire: théorèmes pour la traduction*», Paris, Tel guallimard,
- Mathieu GUIDER, «*Introduction à la traductologie: penser la traduction hier,aujourd'hui, demain*», Belgique, Groupe De Boeck Université s.a, 2008.

**- Imawalen d yisegzawalen:**

- Mouloud MAMMERY, *Amawal n tmaziyt tatrart, Lexique de berbère moderne*, CNRPAH,Alger, 2008
- LROUSSE DE POCHE, *Dictionnaire*, 17 Rue Du MONTPARNASSE 75298, Paris CEDEX 06

**- Tizrawin:**

- Amar AMEZIANE , *tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, (s dir, Abdellah BOUNFOUR). INALCO, paris, 2009.

**- Imagraden:**

- Said CHEMAKH, «La traduction vers le berbère de Kabylie: Etats des lieux et critiques», in Actes du Colloque International,Traduction ders l'amazigh: problèmes et sultions pratiques. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005, IRCAM, Rabat, 2005.
- Amar AMEZIANE.(2006). La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle. *Études littéraires africaines*,(21), 20–28.<https://doi.org/10.7202/1041302ar>
- Dahbia ABROUS. (2006). Eclatement et enracinement dans la production romanesque kabyle. *Études littéraires africaines*, (21), 29–39. <https://doi.org/10.7202/1041303ar>
- Mohand Akli SALHI & Nabila SADI (2016) Le Roman Maghrebin En Berbère,Contemporary French and Francophone Studies, 20:1, 27-36  
To link to this article: <http://dx.doi.org/10.1080/17409292.2016.1120548>
- Salem CHAKER, La naissance d'une littérature écrite. Le cas berbère (Kabylie), *Bulletindes Etudes Africaines* (Inalco) : IX (17/18).

- Sadi KACI, Néologie, terminologie et traductologie face aux problèmes de traduction des termes techniques du français vers tamazight, Université Mouloud MAMMARI, Tizi Ouzou.
- Belgasmia NORA et Amar GUENDOUZI, *Traduction de la littérature orale Kabyle: regard critique*, 68 AL-MUTARĜIM, N° 29, Juillet-Décembre 2014.

**- Ikatayen:**

- Melisa BEN BOUDJEMA et Nassima BEN MESSAOUD, La traduction vers le Kabyle d'une partie du roman de " Fadhma At Mansour" « *L'histoire de ma vie*», p.p, 85-220.
- Taous OUSIDENNAS et Lysia NAIT LARBI, Traduction de la littérature de jeunesse en Kbyle, cas de: *Alice au pays des merveilles*.
- Kenza OUAFI et Lynda OUALI, Timsal n tsuqilt deg tmedyazt n Matoub Lounes seg teqbaylit yer tefransist deg udlis n Yalla SEDDIKI « *Mon nom est combat.*»
- Lyazid Ouerdi, Tugniwin n uyanib yebnan yef urwas ( Takanit, tumnayt, tasmiddant) deg wungal: *Tiğ d yilled: Ayen i d-qqarent tewriqin.*» n Muħend Akli ŞALHI.
- Akila KHALFOUNI et Lamia LATTAH, Essi de traduction du livre *la Liberta-Scarifices* d'Adila Katia du français vers tamazight.
- Sabrina ALKAMA et Ouiza MAKOUDI, Tasuqilt n udlis n Bahia RACHEDI akked Othmane AOUDJIT «*Les belles histoires de Bahia*»
- Yasmina IGHILAHREZ et Lisma KACETE, Ane^wru^d n tsuqilt n krađ n yixefawen seg udlis n Salem CHAKER «*Berbéres aujourd'hui*» seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt ( tantala Taqbaylit)

**- Tansiwin tiliktruniyin:**

<https://www.larousse.fr>

**Timerna**

## **I. Awal yef umaru d usenked n udlis**

## **1. Awal yef umaru:**

Lyazid Werdi, ilul ass n 16 di duġamber 1983 deg Larebea Nat Yiraten (Agezdu n Tizi Wezzu), yelmed deg tesnawit n Ĕebdrreħman El ILuli deg Wat Yiraten armi d-yuwi akayad n Lbak deg useggas n 2003. Syin, yekcem tasdawit n Mulud At Mēemmer di Tizi Wezzu, yuwi-d din turagt n Tutlayt d yidles n Tmaziyt deg useggas n 2007. Akken diy i d-yuwi agerdas n Master 2 di teskla d tsugna deg useggas n 2022. Si 2010 ar ass-a d aselmad n Tmaziyt deg uyerbaz alemmas «*Atmaten Luhi*» At Umalu, anda yella d anelmad asmi mezzi.

Tayri n tutlayt tayemmat d yidles, slulen-d deg-s lebyi meqqren akken yekcem annar n tira, a ladya deg wayen yerzan asuyel n yidrisen, i yella yesrusuy-iten-id di tazwara deg yizeđwan inmettiyen. Syin, yennerna deg-s ucqirrew, yuđal yettaru-d deg tesyunt «*Aselmad*» i yellan di internet s talya n Pdf. Di 2020, yessawed yura-d adlis-is amezwaru yer tezrigin *Imru* di Tizi Wezzu s uzwel: «*Abruy si tsekla tagraylant*».

Lyazid, d aēggal, d amallal n tdukkliwin tidelsanin am tdukkla «*Igawawen*», «*Tigejdit*» deg Larebea Nat Yiraten, anda yettakk afud ama deg usuddes ney deg uttekki deg tfaskiwin, isaragen, timzzizliyin n Tmaziyt, timesriyin n udlis... Yuwi-d ddeqs n warrazen imezwura akked yinelmaden-is am: Warras n Bulifa. Akken diy i yella d aēggal n tdukkla tadelsant n taddart-is «*Tafrara*» asmi yella di tesdawit. Yella diy d aēggal amallal n tdukkla n yiselmaden n Tmaziyt n Tizi Wezzu, anda ittekki deg useyti n yikayaden, rnu yufrar-d d yinelmaden-is deg warras ameqqran n Mulud Mēemmri.

Deg 2021, d yiwen gar yidrisen i d-yessuyel s uzwel «*Tamsirt n tudert*» i d-yeddān d asentel deg ukayad n Lbak, d ayen i as-yernan ugar n tebyest akken ikemmel deg ubrid n tira. Akka tura, yur-s ddeqs n yisenfaren ara d-yessuffey d idlisen sya yer sdat.

## **2. Asdenked n udlis:**

«*Abruy si tsekla tagraylant*», d adlis amezwaru i d-yura Lyazid Werdi, yeffey-d yer tzirigin *Imru* deg Tizi Wezzu di 2020. Yesēa 125 n yisebtar, yebđa yef sin n yiħricen: Aħric amezwaru d ammud n yidrisen i d-yessuyel si tutlayin tibeħraniyin, deg-s 41 n yidrisen n tewsatın yemgaraden (Timucuha, tineqqisin, tullisin, tinfusin...). Ma yella deg uħric wis d ammud n tmedyazt, anda llan 10 n yisefra s yisental yemgaraden.

Izewlen n yidriisen d yisefra i d-yeddän deg udlis d wi:

➤ **Iḍrisen :**

- Amyar akked mmi-s n mmi-s
- Ccbaḥa n udfel
- Amyar d yessi-s
- Agmer n ugellid
- Ccama n Harry Potter
- Eli anegmar
- Tageldunt tafulkayt
- Bu tyeṭṭen yexdee wuccen
- Titbirt d tweṭṭuft
- Ursu d sin n yimeddukkal
- Anefgul d wursu
- Aydi d tili-ines
- Izem d uyerda
- Igider
- Afalku d tyaziḍt
- Amyar d lmut
- Azeddäm d tezgi
- Ameksa d wuccen
- Tanfust n Bu tjewwaqt
- Tanfust n ugellid
- Tanfust n waman
- Amek yuḡal uqjun d ameddakkel n umdan
- Tamsirt n tudert
- Yur Betty d Prince
- I lukan ad neffey cwiṭ!
- Titanic, yezder
- Deg ugama yečča ubluley
- Tajeḡḡigt n tnezruft

## *Timerna*

- Tiyilt! Arks n teslit
- Facebook: d aglay ney d amradan
- Internet
- Lehyuf: Awred ineqqen
- Addal
- Agrakal yençer
- Adlis
- Amaçal yuđen
- Tusça
- Aman
- Ayyer i ttinigen yigdaç?
- D acu i d tasenduqt taberkant n tmesrifegt?
- Tabuzeggayt

### ➤ **Ammud n tmedyazt:**

- Lmut n baba
- Targit
- Yemma
- Tadukkli n tura
- Ay azerzur
- Ma nebya
- Akka i ilaq
- Taflest
- Ay imesdurar
- Izem

## **II. Ammud n yidrisen i wumi nga tasledt d uybalu-nsen**

## 1. Titbirt d tweṭṭuft

Tadukkli d cbaḥa n tudert, ladya ma tebna yef sṣeh, ma tressa yef tidet, leqder d lemawna di tagnatin n ddiq.

Tagi, d tadyant n tweṭṭuft i yellan teffud. Truḥ ar wasif i wakken ad d-tsew yerna ad d-tagem s axxam-is. Mi tewwed, tuli yef usyar i wakken ad tweεei, tettaz s lemhadra rrif n wassif-nni, dya temderkal, teyli ar waman. Tawetṭuft tameybunt, yeffey-itt leeqel. Amek ara texdem? Yerna ur tessin ara ad teum. Tebda tettemxelbaḍ deg waman, almi qrib tezzer ar daxel.



Cwi kan, di lawan-nni, yefka-d Rebbi yiwet n tetbirt teedda-d syin, twala-tt-id mi tetteṣṣebbar deg waman. Tyawel tsellek-itt-id seg lmut.

Tweṭṭuft, tger-d nnehta. Tenṭeq ar tetbirt tenna-as : « Tanemmirt a titbirt tucbiḥt! A tin yifen akk leḍyur, ad am-ibarek Rebbi imi iyi-d-tsellkeḍ si lmut, tili ass-aur as-tteawadey ara. Lxir-im d ameqqran!»

- Ulac ayilif a tameddakkelt! i as-d-terra tetbirt.

Seg wass-nni, tlul-d tdukkli n tidet gar-asant, uyalent eedlent am yiḍudan n ufus.

Yiwen wass, yekcem-d uṣeyyad yer teḥgi ideg llant tmeddukkal, lfuci gar yifassen-is, iteddu xmat xmat. Yuy lḥal, iguber-d titbirt-nni mi tella tqeyyel sufella n useklu. Ieemmer tamghelt-is, iwehha-tt i wakken ad tt-id-iṣeyyed. Tawetṭuft mebla leḍdil, tyawel tyezza-t deg ufus-is akken ur yessuffuy ara lewḡeh. Argaz, mi iḥulfa i uyzaz, yebra-as i tmeghelt-nni, ad iwali ma yella kra i t-yuyen ney i t-yeqqsen. Deg wakud-nni, tawetṭuft, tuli s tyawla ar tmeddakkelt-is iwakken ad as-tini ad tsellek iman-is seg uṣeyyad amcum.

Titbirt, tæella deg yigenni, teslek si lmut, tesnemmer aṭas tameddakelt-is. Tawetṭuft, tumer ayen din, imi as-terra lxir i tetbirt.

Yella di lemtel : « Di tagnit n ddiq i d-yettban urfiq ».

**Jean de la Fontaine**  
«*La colombe et la fourmi*».P42

### **Texte Original: La colombe et la fourmi**

L'autre exemple est tiré d'animaux plus petits.  
Le long d'un clair ruisseau buvait une colombe,  
Quand sur l'eau se penchant une fourmi y tombe  
Et dans cet océan l'on eût vu la fourmi  
S'efforcer, mais en vain, de regagner la rive.  
La colombe aussitôt usa de charité:  
Un brin d'herbe dans l'eau par elle étant jeté,  
Ce fut un promontoire où la fourmi arrive.

## *Timerna*

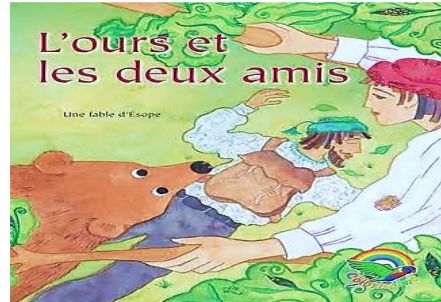
Elle se sauve; et là-dessus  
Passe un certain Croquant qui marchait les pieds nus.  
Ce Croquant par hasard avait une arbalète  
Dés qu'il voit l'oiseau de Venus,  
Il le croit en son pot, et déjà lui fait fête.  
Tandis qu'à le tuer mon villageois s'apprête,  
La fourmi le pique au talon.  
Le vilain retourne la tête.  
La colombe l'entend, part, et tire de long,  
Le soupé du Croquant avec elle s'envole:  
Point de pigeon pour une obole.

*D'après Jean de la Fontaine*

## **2. Ursu d sin n yimeddukkal**

Hekkun-d yef sin n yimeddukkal, myezgan-d am yiḍudan n ufuṣ, yezdi-ten leqder d tegmat. D awezyi yella win ara ten-yebḍun.

Yiwwas, unagen akken, teddun deg yiwet n tezgi yuyen. Cwiṭ kan, mlalen-d ursu annect n leəḡeb, yerna iteddu-d srid ar ɣur-sen. Si tuggdi, yiwen gar-asen, iyawel yuli yef useklu, isellek iman-is si twayit, meena yeḡḡa ameddakkel-is weḥd-s ad iqabel ayersiw yellužen. D ahduṃ! Cwi kan, winna yellan di lqaea d uḥric, yemmekta-d dakken ursu ur itett ara ayen yemmurḍsen. Dya yeqli ar tmurt, yerra iman-is yemmut. Iædda-d wursu ar tama n tfekka-s, icumm-it si tfednin armi d aqerru, ula d imezzuyen-is ur ten-yezgil ara. Syin, yettef abrid-is ar sdat, iruḥ.



Iminigen, selken seg waccaren n lmut, rran-d nnehta n tuggdi, kemmlen inig-nsen. Deg ubrid, mi leḥḥun, winna yulin yef useklu yessuter ameddakkel-is ad as-d-yini acu i as-d-yehder wursu s amezzuṣ-is, mi akken yella di lqaea. Yenteq, yerra-as-d : « Aṭas n temsal iyef d-yemmeslay yerna ur seint ara akk azal. Maca yefka-yi-d yiwen n uwellih s wazal-is. »

- Dacu-t !?

- Yenna-d : « D awezyi sya d asawen ad terreḍ taflest deg umeddakkel i tyilleḍ d imekdi, netta yeḡḡa-k di tegin n ddiq .»

*D'Après Esopé.*

### **Texte original: L'ours et les deux compagnons**

Deux voyageurs faisant chemin ensemble, aperçurent un ours qui venait droit à eux. Le premier qui le vit monta brusquement sur un arbre, et laissa son compagnon dans le péril, quoi qu'ils eussent été toujours liés jusqu'alors d'une amitié fort étroite. L'autre qui se souvint que l'ours ne touchait point aux cadavres, se jeta par terre tout de son long, ne remuant ni pieds ni

## Timerna

mains, retenant son haleine, et contrefaisait le mort le mieux qu'il lui fut possible. L'ours le tourna et le flaira de tous les cotes, et approcha souvent sa hure de la bouche et des oreilles de l'homme qui était a terre; mais le tenant pour mort, il le laissa et s'en alla.

Les deux voyageurs d'étant sauvés de la sorte d'un si grand péril, et des griffes de l'ours, continuèrent leur voyage. Celui qui était monté sur l'arbre, demande a son compagnon, en chemin faisant, ce que l'ours lui avait dit à l'oreille, lorsqu'il était couché par terre. « il m'a dit, répliqua le marchand, plusieurs choses qu'il serait inutiles de vous raconter; mais ce que j'ai bien retenu, c'est qu'il m'a averti de ne compter jamais parmi mes amis que ceux dont j'aurai éprouvé la fidélité dans ma mauvaise fortune»

*D'après Ésope*

### 3. Anefgul d wursu

Hekkun-d yef yiwen n unefgul i iħemmlen ugar imyan d lexlawi yef tdukklid d yimdanen. Day-netta, yezdey weħd-s berra n taddart, ur yezwiġ, ur yesei ħedd deg uxxam-is. Segmi ara d-yekker tanezzayt armi d tameddit, ħala afras d wuzu di tmazirt-is, yerra-tt tecbeħ mačči d izli, mkul lxir yella deg-s.



Yiwen wass, yefqee deg ubrid i d-yewwi, imitaħizit d m-leeyub : « ulac win i tt-yebnan weħd-s » am wakken qqaren. Ihi, yeqsed ad yerz yir tanummi-nni i d-yewwi wa ad inadi yef umeddakkel wukkud ara yebdu uguren-is.

Ileħħu, ileħħu armi yewwed yer yiwet n tizi, dya iwala yiwen n wursu annec-ila-t yerna yettmuqul-it-id s yiwen n unexzur yessergagay. Aħersiw, ula d netta teħra-as am urgaz-nni, yefqee di tikli weħd-s imi ur yesei ara ameddakkel. Cwiħ kan, iruħ-d ħur-s, hedren cwiħ yef wayen i ten-iceyben di tudert. Anefgul, yefreħ mi yesla i leħdur-is a ladya leqder i as-iga wursu-nni, degmi, ur ietħtel ara yesnubget-it ar uxxam-is. Mi d-uwden, yewwi-it ar tmazirt-is, yefka-as-d yečča igumma almi yerwa. Lħasul, ass-nni, tlul-d tdukklid gar urgaz d wursu.

Argaz, yezga d lxedma, ma yella d ursu segmi ara d-yekker ħala d aseyyed n yizan d yibeεεac. Mi d-yekcem s axxam ad yesteefu, aħersiw, ad d-yezg tama n uqerru-is iwakken ad d-yetħtef imeεmucen i itezzin fell-as, dayen i t-yettaġġan ad yeseeddi tanafa yelhan.

Yiwen wass, argaz, yella yeeya di lesla, dya yettekka ddaw n useklu akken ad yesteefu cwiħ. Ursu, di lbal-is mi ara yettħeyyid ibeεεac tama n uqerru-is d leqder d wazal i as-yettga i umeddakkel-is. Meena, ass-nni, isefqee-it yiwen n yizi yegguma ad t-id-yetħtef! Yeddem-d ablad yewwet-it yis-s yenya-t, maca ur ifaq ara belli yenya ula d ameddakkel-is.

Am wakken yella di lemtel : « Ddu d temtilt-ik ma triħ ad telhu tmeddit-ik »

**D'après Esope,**  
**« D'un jardinier et d'un ours »**

**Texte original: D'un Jardinier et d'un Ours**

Il y avait autrefois un Jardinier qui aimait tant les jardinages qu'il s'éloigna de la compagnie des Hommes pour se donner tout entier au soin de cultiver les plantes. Il n'avait ni Femme ni Enfants, et depuis le matin jusqu'au soir il ne faisait que travailler dans son jardin, qu'il rendit aussi beau que le paradis terrestre. À la fin, le bonhomme s'ennuya d'être seul dans sa solitude. Il prit la résolution de sortir de son jardin pour chercher compagnie. En se promenant au pied d'une montagne, il aperçut un Ours dont les regards causaient de l'effroi. Cet animal s'était aussi ennuyé d'être seul et n'était descendu de la montagne que pour voir s'il ne rencontrerait point quelqu'un avec qui il pût faire société. Aussitôt qu'ils se virent, ils sentirent de l'amitié l'un pour l'autre. Le Jardinier aborda l'Ours qui lui fit une profonde révérence. Après quelques civilités, le Jardinier fit signe à l'Ours de le suivre et l'ayant mené dans son jardin, lui donna de fort beaux fruits qu'il avait conservés soigneusement et enfin il se lia entre eux une étroite amitié. Quand le Jardinier était las de travailler, et qu'il voulait se reposer, l'Ours par affection demeurait auprès de lui et chassait les Mouches de peur qu'elles ne l'éveillent. Un jour que le Jardinier dormait au pied d'un arbre et que l'Ours selon sa coutume ennemi qu'un ami ignorant.

*D'après Esope*

**4. Aydi d tili-ines**

Yiwwas, aydi, yewwi-d gar tuymas-is aftat n uksum, ilehhu ilehhu almi yewwed ar yiri n wasif. Yeqqel, yettxemmim amek ara t-yezger, yuy lhal, itij yefka-d tafat-is ar umdiq ideg yella. Ibedd cwit, yettmuqqul udem-is ar waman, yewhem mi as-d-iban uftat-nni yettef meqqr s watas yaf wakken yella di tilawt !



Seg wakken yedmee, aqjun amcum yebra-as i uftat-nni yettef, ineggez ar waman akken ad d-yessuffey winna yellan di tili. Ur yezri ara d akken d lexyal-is kan i iwala.

Mi d-yeffey seg waman, ilehhet si eeyyu yerna qrib yezder. Imir kan, ifaq belli yeeteb yef wulac, izewwer ttme d ueebbud yef leeqel, imi ayen yessarem d awezyi ad d-yedru di tidet.

Maca, seg wass-nni yegza-d tamsirt seg wayen i as-yedran, d akken:

« Win yettamaeen zzayed, yettaf nnaqes . Yerna, win iherzen ayen yesea:D tin ay d lqniea ».

*D'après Esope.*

**Texte original: Du Chien et de son Image**

Un Chien traversant une rivière sur une planche, tenait dans sa gueule un morceau de chair, que la lumière du Soleil fit paraître plus gros dans l'eau, comme c'est l'ordinaire. Son avidité le poussa à vouloir prendre ce qu'il voyait, et il lâcha ce qu'il portait, pour courir après cette ombre. C'est ainsi que sa gourmandise fut trompée, et il apprit à ses dépens qu'il vaut mieux conserver ce que l'on possède, que de courir après ce qu'on n'a pas.

*D'après Ésope.*

**5. Izem d uyerda**

Agellid n tezgi, yella yettes, tewwi-t tnafa. Cwiṭ kan, yendekwal-d, yaf-d yiwen n uyerda, la yettawi yettarra yef uerur-is. Yettef-it-id s waccaren-is, iteddu ad t-yerr s aqemmuc-is ad t-yečč.

Ayerda, yettru, yebda yettḥellil deg-s iwakken ad as-yebbru, yenna-as : « Di leenaya-k! suref-iyi ay agellid n tezgi. Ma tunfeḍ-iyi ad ruḥey, euhdey-k lemeahda n Rebbi ad ak-rrey lxir albeaḍ n wussan.» . Izem, yetterdeq d taḍsa, dya iserreḥ-as iruḥ.



Yiwen n wass, iṣeggaden, tḥfen izem-nni, cudden-t s yimraren yer yiwen n useklu. Ayerda, yella dixel n umruḡ ideg yettidir. Cwiṭ kan, armi d-yesla i yisuyan d uhruḥu n yizem. Din din, yeffey-d s tazza iwakken ad t-id-isellek. Yegzem-as imraren i t-yurzen. Yeqqel, yenna-as : « Ay izem! Melmi kan i tettmeelikeḍ fell-i, imi tyilledḍ ur zmirey ara ad ak-rrey lxir acku tḥeqreḍ-iyi imi mecṭuḥey. Ihi, sya d tasawent, zer belli akken yella lxir ar yizmawen i yella ar yiyerdayen.»

Am wakken qqaren : « Bu-lxir, urḡin yendim, ad d-yas wass ad t-yaf. Akken yella ar umeqqran, ara t-tafed ar umeçṭuḥ.»

*D'après Esope.*

**Texte original: Du Lion et du Rat**

Un Lion fatigué de la chaleur, et abattu de lassitude, dormait à l'ombre d'un arbre. Une troupe de Rats passa par le lieu où le Lion reposait ; ils lui montèrent sur le corps pour se divertir. Le Lion se réveilla, étendit la patte, et se saisit d'un Rat, qui se voyant pris sans espérance d'échapper, se mit à demander pardon au Lion de son incivilité et de son audace, lui représentant qu'il n'était pas digne de sa colère. Le Lion touché de cette humble remontrance, lâcha son prisonnier, croyant que

## *Timerna*

c'eût été une action indigne de son courage de tuer un animal si méprisable et si peu en état de se défendre. Il arriva que le Lion courant par la forêt, tomba dans les filets des chasseurs ; il se mit à rugir de toute sa force, mais il lui fut impossible de se débarrasser. Le Rat reconnu aux rugissements du Lion qu'il était pris. Il accourut pour le secourir, en reconnaissance de ce qu'il lui avait sauvé la vie. En effet, il se mit à ronger les filets, et donna moyen au Lion de se développer et de se sauver.

*D'Après Ésope*

### 6. Ifilku d tyaziđt

I tyaziđt yergem ifilku,  
Tura ad tt-id-nehku,  
Taqsiđt-nsen d taqburt.

Yenna-as : A deewessu!  
Ul-im, ur yetthussu.  
Amdan, yeqæed-am tameddurt.

Terwiđ irden d seksu,  
Deg usgen, igerrez-am ussu,  
Leemer thebbređ i tmeddit.

Nekk, ur ssiney akukru,  
S wuraw i yi-d-yettmuddu,  
Aya ur t-tenkiř tyaziđt.

Amdan, mi deg-i yesluffu,  
Yessen leqder-iw d ifilku,  
Ur yi-yettqeddim af tmellalt.

Tenna-as: Rebbi, ad k-id-yehdu!  
Ma iger-iyi deg useksu,  
Ad wwey s useqqi d tjilbant.

Kečč, fell-ak ur d-idellu,  
D awezyi, ad k-yezlu,  
Urđin k-walay di tmermiđt.

Tamsirt wi iran ad tt-yegzu,  
Ttif ma zzman deg-s yesru,  
Wala tarbut tasehlant.

Ayen yelhan ur yettdumu,  
Tallit, tettyurru,  
Win yerđan s yiđes tawant.



*D'Après Ésope.*

## **Texte original: D'un Faucon et d'une Poule**

Un Faucon disait à une Poule : " Vous êtes une ingrante.- Quelle ingratitude avez-vous remarquée en moi ? répondit la Poule. - En est-il une plus grande, reprit le Faucon, que celle que vous faites voir à l'égard des Hommes ? Ils ont un extrême soin de vous. Le jour, ils cherchent de tous côtés de quoi vous nourrir et vous engraisser, et la nuit, ils vous préparent un lieu pour dormir. Ils ont bien soin de tout fermer, de peur que votre repos ne soit interrompu par quelque autre animal, et cependant, lorsqu'ils veulent vous prendre, vous fuyez, ce que je ne fais pas, moi qui suis un Oiseau sauvage. À la moindre caresse qu'ils me font, je m'apprivoise, je me laisse prendre et je ne mange que dans leurs mains.- Cela est vrai, répliqua la Poule, mais vous ne savez pas la cause de ma fuite : c'est que vous n'avez jamais vu de Faucon à la broche et j'ai vu des poules à toutes sortes de sauces. " J'ai rapporté cette fable pour montrer que ceux qui veulent s'attacher à la cour n'en connaissent pas les désagréments.

*D'Après Esope.*

## **7. Amyar d lmut**

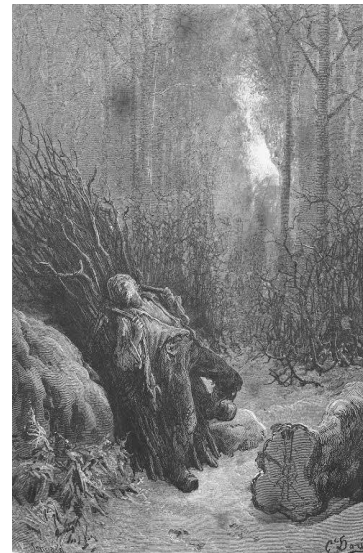
Yekfa lǧehd iyef yettkel,  
Abrid mi yeḍwel,  
Yessers taqucciḍt si tuyat.

Amyar, i lmut yessawel,  
Iwakken ad d-teǧjel,  
Yerwa lḥif akked lmertat.

Tewweḍ-d, taf-it ikessel,  
Tenna-as: Ẓiwel!  
Ini-d ma tebyiḍ tifat.

Yendem, di rray ibeddel,  
Yenna : Rfed-iyi kan ttqel,  
Ur nwiḡ ad ḡḡey tudert.

Anwa amdan ur nḥemmel?  
Ad yidir ɣas di ddel,  
Imi d tudert ay d tafat.



*D'Après Esope.*

**Texte original: Du Vieillard et de la Mort**

Un jour un Vieillard, portant du bois qu'il avait coupé, faisait une longue route. Succombant à la fatigue, il déposa quelque part son fardeau, et il appela la Mort. La Mort arriva et lui demanda pourquoi il l'appelait. Alors le Vieillard épouvanté lui dit: " Pour que tu soulèves mon fardeau ". Cette fable montre que tout Homme aime la vie, même s'il est malheureux et pauvre.

*D'Après Esope.*

**8. Azeddám d tezgi**

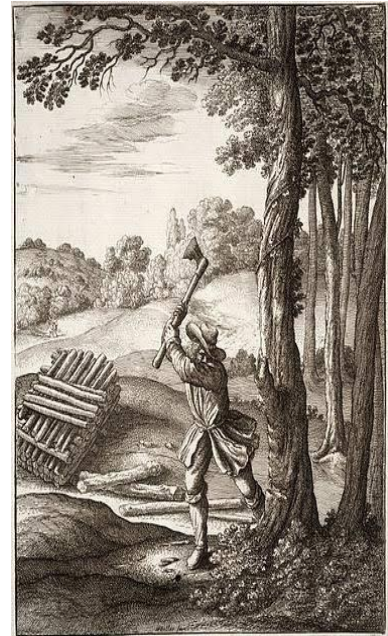
Yessuter uzeddám i tezgi,  
S lehdiya n Rebbi,  
Ad as-d-tefk afus i ucaqur.

Iyaḍ-itt imi d inebgi,  
Tmudd-as-t s irebbi,  
Netta! Yezzi-as aɛrur.

Mi tebya ad as-teccetki,  
Ur yelli inigi,  
Yuyal-d yegzem-as ṭtjur.

Tendem, terra-tt i yimeṭṭi,  
Tenna : Sebba d nekkini,  
Fkiy-as amrig si iyi-iḍur.

Mi tecɛef, teḡḡa-d inzi,  
Meqqar ḥader-iyi,  
Ur nwiḡ seg-k leyrur.



*D'Après Esope*

**Texte original: D'un Bûcheron et d'une Forêt**

Un Bûcheron entrant dans une Forêt, lui demanda la permission de prendre du bois pour faire un manche à sa cognée. Elle y consentit ; mais peu de temps après, elle se repentit de sa complaisance car le Bûcheron se servit de sa cognée pour couper de grandes branches d'arbres, et pour dépouiller la Forêt de ses principaux ornements, sans qu'elle pût s'en défendre, parce qu'elle avait fourni des armes au Bûcheron contre elle-même.

*D'Après Esope.*

## 9. Amyar akked mmi-s n mmi-s

Ḥekkun-d yef yiwen n umyar, yekfa meskin si dunnit, win t-iwalan ad t-iyid. Seg wakken, tseeya-t tewser, ur d-yeqqim deg-s yizri ara yeweun kra wala amezzuḡ ara yeslen, leḡdam-is akk ttergigin am yifer yetthuzzu waḡu. Mi ara yeqqim ar tṭabla, s leṭtab i d-yettaddam telqimt ara yerr s imi-s. Day-netta, teqqel-as tejjelt d taekemt iwumi ur yezmir, imi, azgen n terbut kan i itett, ma d wayeḡ yessenyal-it yef lqecc-is.



Yiwen wass, mmi-s d tmeṭṭut-is, yekfa deg-sen ssber mi walan amyār di liḡala yecban tinna, ttwalin belli yesfunnug-asen tagnit, yal mi ara d-zzin i tṭabla ad ččen. Amek ara xedem! kksen akersiw iyef yettyimi, eezlen-t di teymert weḡd-s ar tama n lkanun. Amyār, yeḡzen ayen din! Allen-is ttmermuḡent d imeṭṭi, laḡya mi ten-yettwali tetten di tṭabla s teḡsa d unecreḡ. Ma yella d netta, yegra-d am liḡala ur nesei azal, yettwaezel di tṭerf, ttmuḡḡun-as kan cwit n lqut di tqedduḡt n wakal.

Am wakken qqaren : «Tewser, d m-leeyub!», acku yiwet n tikkelt, tenses-as i umyar tqedduḡt gar yifassen-is mi yella itett, teyli ar lqaea truḡ d iceqfan. Tislit-is, tewwi tawwuyt ayen yellan di lḡehd-is, tæyyeḡ akk fell-as, liḡsul, ur as-teḡḡi acemmek. Netta, yebra kan i uqerṡu-is, awal ur t-id-yuli, yečča-tent kan ar daxel, acku, yezṡa mmi-s d awezyi ad yeseeddi leenaya, yedda deg ubrid n tmeṭṭut-is. Yeqqel, uyen-as-d yiwet n tqedduḡt n usyar rxisen di ssuma. Ageswaḡ n Rebbi, ttif xir-as ahat akken wala ad t-ḡḡen maḡi i laḡ!



Zrin kra n wassan, argaz d tmeṭṭut-is, walan mmi-tsen amecṡuḡ, ijemmae iceqfan n tqedduḡt, yetturar yis-sen di tyeryert. Yuy liḡal, d tinna i as-d-uyen i jeddi-s s zzuḡ duṡu i yerṡa tikkelt-nniden.

- Acu txedmedḡ a mmi ? I as-yenna baba-s.

- Aqcic : «D iceqfan n tqedduḡt la sseqadey, iwakken, asmi ara tuḡalem d imyaren kečč d yemma, ad awen-d-ttseqiqiy yer-s tagella, am wakka as-txeddmem i jeddi tura. »

Ababat d tyemmat, weḡlen-asen yimetman deg yimawen-nsen, mi slan i yimeslayan n mmi-tsen ur newwiḡ ara ukkuḡ n yiseggasen di leemer-is. Tṭredqen d imeṭṭi am lehwa, ttrun yef wayen xedmen d lbaṡel i umyar ur nuklal.

Seg wass-nni, amyār, yuḡal itett di tṭabla s teḡsa d unecreḡ akked yiεggalen n twacult-is. Mmi-s d tmeṭṭut-is, euhden Rebbi adas-ddun di lebyi, ur t-snuynuyen yerna ad t-ḡadren alamma tebḡa-iten lmut.

*Contes choisis Des Frères Grimm. P24-25-26*

**Texte original: Le vieux grand-père et son petit fils.**

Il était une fois un pauvre homme bien vieux, qui avait les yeux troubles, l'oreille dure et les genoux tremblants. Quand il était à table, il pouvait à peine tenir sa cuillère ; il répandait de la soupe sur la nappe, et quelques fois même en laissant échapper de sa bouche. La femme de son fils et son fils lui-même en avait pris un grand dégout, et à la fin ils le reléguèrent à manger une chétive pitance dans une vieille écuelle de terre. Le vieillard avait souvent les larmes aux yeux et regardait tristement du côté de la table. Un jour, l'écuelle, que tenaient mal ses mains tremblantes, tomba à terre et se brisa. La jeune femme s'emporta en reproches: il n'osa rien répondre et baissa la tête en soupirant. On lui acheta pour deux liards une écuelle de bois dans laquelle désormais on lui donnait à manger.

Quelques jours après, son fils et sa belle-fille virent leur enfant, qui avait quatre ans, occupé à rassembler par terre de petites planchettes. « Que fais-tu là? » lui demanda son père.

- C'est une auguet, répondit-il, pour donner à manger à papa et à maman quand ils seront vieux »

Le mari et la femme se regardèrent un instant sans rien dire, puis ils se mirent à pleurer, reprirent le vieux grand-père à table, et désormais le firent toujours manger avec eux, sans plus jamais le rudoyer.

*Contes choisis Des Frères Grimm,  
Le vieux grand-père et le petit-fils,  
P24-25-26*

**10. Tiyilt! Arkas n teslit**

Tameddit-nni i d-tedda teslit. Tendeh tmeýra di taddart, day-netta, iraggen uýen yal tama. At taddart, ferhen maççi d izli, emren rreħba segmi yebda wass.

Ar yiđ-nni, tsubb-d terbaet n yimeýrasen seg udrar, ddan-d akked uyella n yigen n uslulli ayelnaw, imi d netta i wekklen akken ad isbedd tameýra. At taddart, muggren-t-id s tumert d lhır! Tilawin, serrhent i teýratin. Syin, Qqimen, çčan imensi, ceđhen ar yiđebbalen. Lħaşul, ferhen ayen din. Meena ħedd ur yezri d akken yella gar-asen yiwen d axabit.

Akken yuli wass, yekker uhetwir di berħa, kecmen-d yiserdasen n Fransa xmat xmat si Meġġana. Imjuhad-nney, mi ten-walan, yawlen ferqen d tirebbuyae i wakken ad ten-id-ħerrġen. Cwiť kan akka, yetterdeq uebar amezwaru, dya ffyen-d yikamyunen n yigen n Fransa seg ubrid ameqqran, tebent-ten-id tmesrufag seg yigenni.

Açħal yessexlae zzhir-nsent! D ssięqa i d-yeýlin yef taddart, mi bdant tteggirent-d lbumbat yef yixxamen, sseryent ula d lexlawi d tyezza, glant s waťas n lerwah n yimdanen, ula d iyersiwen ur sliken ara! Yiwen gar yimjuhad, yesseyli-d yiwet n tmesrifegt; meena, ýas akken kemmlent tiytwin-nsent.

174 n yimdanen i iruhen d asfel ass-nni n 08 yunyu 1958, di taddart n Tiýilt, tayiwant n Tniyat Leenaser. Tuget deg-sen d arrac d tlawin.

Di tlemmast n uxenduq anda æddan waman, ufan-d arkas n teslit-nni, yeqqim-d ar ass-a d ttbut yef tedyant yedran di taddart n Tiγilt.

**Omar.M.C. ( B.B.A) Ed El Bayazin. 2009.**

**Texte original: Tighilt, la chaussure de la mariée.**

Ce soir-là, le village recevait une nouvelle mariée. C'était la fête. Le délicieux fumet qui s'échappait des marmites ajoutait à la bonne humeur qui régnait depuis la mi-journée. A la nuit tombée, un groupe de moudjahidine descendit de la montagne qui surplombait le village. Ils accompagnaient le commissaire politique de l'Armée de Libération Nationale qui venait présider la cérémonie du mariage. La rencontre des habitants du village de leurs héros se fit sous les you-yous des femmes et au son de tombourins. Heureux rassasiés, les villageois et leurs invités continuèrent à fêter tard dans la nuit le mariage. Il ne se doutaient pas que, parmi eux...se trouvait un traître.

Au petit matin, l'alerte fut donnée par les guetteurs. Venant de Medjana, des soldats de l'armée ennemie avancaient à pas feutrés. Aussitôt, les combattants de l'ALN s'éparpillèrent à travers le maquis. Quand le premier accrochage eut lieu, des blindés apparurent sur la route qui serpentait au flanc de la montagne emplir le ciel. Puis ce fut l'horreur, un déluge de fer et de feu s'abattit sur le petit village lavé au creux du vallon. Les avions lâchaient leurs bombes avec précision. Personne n'était épargné: ni les hommes, ni les bêtes, ni les plantes. Dans leur acharnement à détruire tout ce qui était vivant, les avions volaient bas. C'est ainsi que l'un d'eux fut abattu par le fusil mitrailleur d'un combattant de l'ALN. Les autres continuèrent le carnage.

Ce jour-là, le 8 juin 1958, 174 habitants de Tighilt de la commune de Theniet Ennasr, périrent sous les bombes des colonialistes. C'étaient, pour la plupart, des enfants et des femmes. Au fond de la ravine, là où passe un cours d'eau, on retrouva une chaussure de la mariée. Elle demeurera l'éternel témoin de l'horreur.

*D'après Omar Mokhtar Chaalal,  
La wilaya de Bordj Bou Arrerij,  
Editions AL Bayazin, 2009.*

**11. Facebook : D aglay ney d amradan**

S wugar n 350 imelyunen n yinedfaren si yal tama deg umaḍal. Facebook, yessawed ad ibeddel, yerna ad yerr antiweg-agi ameqqran d taddart tamezzyant. Tumant-agi, tekcem yal amnar, tessekfal-d yal ass lbaḍna n yimdanen deg wayen yerzan tudert-nsen, imahilen-nsen, iḥulfan d yisenfaren-nsen....



Mkul amdan yezmer ad yeldi amiḍan ney asebtter , anda ara yeseu alegdis, deg-way-deg yessefk ad d-yesbeyyen tamagit-is d wayen akk i icudden yer tudert-is (aswir n ulmud, amahil, isenfaren, iḥulfan...)

Deg yiwet n tezrawt tamaynut ay gan yimussnawen yef uzetṭa amezday ney anmetti, ufan-d d akken facebook yessebead wid i iquerben, akken i d-yesseqrab wid ibeeden, yerra atas n yimdanen d iḥiziyen yef yimeddukkal d twacult yellan di tilawt. Yef waya, cuban-t yer tfelwit anda ssafaden ayen yellan yecbeḥ di tudert am tdukkli, tagmat, tayri...d ayen i yefkan amkan i

## *Timerna*

tudert taħulist.

Tuget n yinelmaden, yuḡal-asen facebook am tgella, imi, mi d-ffyen kan seg uḡerbaz srid yer internet , srid yer uzeṭṭa ametti, i asen-yessettun taḡuri n yidlisen d uheggi n yimahilen yerzan almud-nsen. Ula d aswir n tuget deg-sen iṣubb nezzeh, tamentilt-is d ṭṭaqqa n wakud i sēddayen di facebook.

Facebook, yesea aṭas n yibaḡuren, maca yewwi-aḡ ayen ezizen fell-aneḡ, yessettu-aḡ ayen yelhan deg-neḡ, yemḡel tignatin icebḡen i nesēdday zik gar leḡbab d yimawlan s tayri n tidet.

Tumant-a, la tettneri! Tettetdu! Wissen ma ad d-naki!

*H.B " Reflexion "*

### **Texte original: Facebook: enfer ou paradis?**

Avec plus de 350 millions d'adeptes à travers le monde, Facebook a bel et bien fini par transformer notre immense planète en un petit village planétaire . Le phénomène ne va quand même pas sans risques certains sur la vie privée, mais aussi professionnelle des personnes qui y sont devenues accros, comme une véritable drogue. Chacun peut livrer sur son profil de nombreuses informations, allant de l'état civil à la formation scolaire, en passant par les coordonnées ou encore la situation amoureuse(...)

Selon une étude récente, le réseau social Facebook ne rapprocherait pas les gens. Il les sépare au contraire et il accroît la solitude en dépit du grand nombre d'amis virtuels. On passe beaucoup de temps loin de ses proches, uniquement collé à l'écran de son micro. Certes Facebook rapproches des personnes plus éloignées(...) mais pour la plupart, ce réseau de communication sociale efface le réel pour laisser place à une réalité plus sombre: la dématérialisation des sentiments. Le phénomène Facebook n'est plus seulement la cause d'échecs scolaires. Il devien aussi la cause d'un divorce sur trois, selon des statistiques fiables, il est également devenu une des causes de licenciement, lorsqu'un un trvailleure se livre à des critiques contres ses responsables.

«la plupart de mes enfants se connectent sur Facebook dès qu'ils rentrent à la maison. C'est devenu un réflexe. Ils ne lisent plus, ne dicutent plus avec nous», nous confie Siham, mère de deux enfants. «Facebook nous a confisqué les plus beaux moments qu'in devrait partager avec nos enfants» se lamente-t-elle encore[...]

**Houda.B, Article de journal.**

## **12. Internet**

Allay n umdan yettaḡ-itent, ma yella yessezray aṭas n wakud di «internet». Aneggaru-a, yezmer ad as-yuḡal d yir tannumi. Day-netta, llan wid iwumi yeqqel am tgella, imi keccmen s tuget ar yisebtaren n «Web» d yizeḡwan imettiyeen yecban «Facebook»: wigi ur mgaraden ara d wid itessen iyisem ney lehyuf.



## Timerna

Inagmayen n tesdawit n «Worcester» n tgelda yeddukklen «Royaume uni», lhan-d nezzeh s tumant-agi i ten-iceyben.

Deg tezrawt-nsen, ufan-d dakken tagilt ar ttawil n «internet», tgellu-d s wugar n yiyilifen yef tissit n klehyuf d yiḡisam. Imassanen-a, walan belli igemmaḍ n tumant-a ssexlaæen, imi amdan i ten-yettafaren yettbeddil aṭas, yettuḡal mačči d netta, yettaḡ-itent deg wallaḡ-is. Ula d tikli-ines d yiḡulfan-is tbeddilen.

Seld tasleḍt ay gan, iban-d belli aferdis amasay i yettsiffin iḡulfan d tektiwin deg wallaḡ n bnaðem yettaðen.

«Walaḡ aṭas n yimdanen i izeglen ikayaden-nsen, acku ur zmiren ara ad xemmen ar wayen nniðen ney ad ḡulfun yis-s.» i d-tenna tmeskufiḍt taglizit «Ihenriette Bowden Jones». Akken i d-tenna dakken timetti tatrart tecceḍ nezzeh, imi terra amdan n wass-a am tmacint, ma yella ur yekcim ara ar «internet» ad t-yezgel wakud, ur iteddu ara d tetrarit.

«*le Quotidien d'oran*», lundì 16 janvier 2012.

### Texte original: Internet

Passer trop de temps sur le net endommage le cerveau. L'internet peut être une véritable drogue. Certains internautes, sont devenus tellement accros au web que leur addiction peut être comparée à la consommation d'alcool ou de drogue.

Des chercheurs de l'université de Worcester au Royaume uni ( L grande Bretagne) se sont éñchés sur le sujet. Et selon eux, la dépendance peyt avoir des conséquences aussi graves que l'addiction a certaines drogues ou boissons alcoolisées. Selon ces scientifiques, les résultats sont les mêmes : outre un changement de comportement chez la personne accro, on peut également constater des problêmes neurologiques. Ce constat à été établi après que les chercheurs ont comparé les scanners des jeunes gens accros au net et ceux des jeunes ayant un rapport moins obsessionnel avec le Web.

Aprés analyses, il s'est avéré qu'une détérioration de la matière responsable du traitement des émotions, de l'attention, et de la prise de déciision était visible chez les accros au net.

«J'ai vu des personnes qui ont arrêté leurs etudes universitaires, qio ont raté leurs examens parcequ'elles n'étaient plus capables de se connecter émotionnellement à quelques chose d'autre», confie la psychiatre britannique Henriette Bowden Jones. Et selon elle, la société moderne qui est à blâmer.

«On se connecte parceque la vie moderne nous y oblige», explique-t-elle.

«*le Quotidien d'oran*»,  
lundì 16 janvier 2012.

### 13. Lehyuf: Awred ineqqen

Yal aseggas, ugar n 200000 n yimdanen ay ttawin lehyuf d asfel deg umaḍal. D ugur ameqqarn! ladya yef yimawlan. Degmi d imelyan deg-sen i yettweḡsin dderya-nsen iwakken ad beeden yef yir aḡeckul.

Lehyuf, d asyar n lmut, itenned yef umdan i ten-itessen am uzrem, ur as-yettixir ara alamma yegla s leemer-is. Am wakken qqaren : « Ayen n dir diri-t, ulac win ara d-yinin yelha » Acku igellu s wayen ezizen deg umdan, am : Nnif d lḡerma, aḡezzeb d tayri



## **Timerna**

...Ssawaḍen amsider akken ad yexdem tiwuya meqqren, yezmer ad yaker, ad yeskiddeb, yerna ad yekkes akk ayen yellan sdat-s iwakken ad yessexsi urfan i t-izedyen.

Kullec yettenyas deg win iḍefren lehyuf. Allay-is irewwi, tafekka-s tzewwi: Ad yuḡal ur iceffu, ur yetthulfu acku yuy-itent di tkatut-is. Yal ass, ad yettiḍeif wa ad tneqqes tezmert-is, alamma texser ula d ṣṣifa-s.

Wid ifernen tanezzut n lmut, ffyen i ubrid n tissas, nyan aḥulfu d ujeḡḡig n tayri deg yimdanen iwumi snuzun lehyuf. Yas akken, rebbḥen aṭas nyidrimen, maca ssexsayen tafat n tudert yal ass, sseḡlayen-d tillas di temdinin d tmura. Degmi, ssuq-nsen yezga yexla.

Qqaren-ak : «D timetti i yettrebbin amdan iwakken ad yeqeed wa ad yesseqeed.» Ihi, yessefk yef yimawlan deg yixxamen, yef yiselmaden deg yiḡerbazen, d yimdanen di yal timetti deg umaḍal, ad wellhen arrac imecṭaḥ iwakken ur ttqerriben ara yer ufna n talsa, wa ad asen-segzun belli : Lehyuf d awred ineqqen.

**D'après Gilbert Sinoué**  
**«A mon fils a l'aube du troisième millénaire»,**  
**Ed Gallimard 2000.**

### **Le texte original : (Sans titre)**

La drogue tue. Chaque année plus de 200000 personnes dans le monde en soit victimes. Et j'ai peur de toi, peur comme des millions de pères. Alors, je te parle pour t'avertir.

La drogue, n'est un bienfait pour les trafiquants qui s'enrichissent. Les assassins n'en consomment jamais, pour conserver l'esprit clair pour pouvoir répandre leur poison. Leurs enfants, quant à eux, droment bien au chaud, à l'abri dans des cocons éloignés de la souffrance et la désespérance.

La drogue est un faux refuge, une béquille de papier. Elle transforme la vie de ses victimes en cauchemar sans fin. Elle enlève à l'homme ce qui lui appartient de plus sacré: sa dignité. Elle l'entraîne à tuer, à dévaster tout sur son passage, à briser les siens pour la seule satisfaction d'une sensation éphémère qu'il faut sans cesse, encore, toujours renouveler. A chaque prise, ton cœur, ta tête, ta mémoire, ta chaire s'appauvrissent, tandis qu'inversement le pourvoyeur s'enrichit. La drogue est un enchantement mortel que les malfrats qui ne connaissent ni la beauté, ni la noblesse du cœur, ni la générosité et encore moins l'amour, transmettent à petites doses à de malheureux bambins à la recherche d'un bien-être illusoire.

Je t'ai parlé pour te mettre en garde. Malgré ton jeune âge, je suis sûr que tu comprendras. Et, à travers toi, c'est à tous les enfants de la terre que je souhaite m'adresser.

**D'après Gilbert Sinoué**  
**«A mon fils a l'aube du troisième millénaire»,**  
**Ed Gallimard 2000.**

## **14. Agrakal yenṭer**

Eleḥsab n yimeslayen i d-tenna tdukkla n useḥbiber yef twennaḍt, ilel agrakal yuḍen! Yerna tamentilt mezwarut n waya: D amdan ur t-nḥuder ara, yeḡḡa-t yebluley. Day-netta, drus n yimassanen, imerriyen d yimezdayi izemren ad d-kken mgal imeslayen-a ney ad d-inin d tikerkas wannect-a.

Seg yiwet n tama, 90% n yizuliyen d waman yerkan n tmura tizyarayin ttruḥun srid ar lebḥer, mebla ma uzdagen ney ttwaneqqan.

## ***Timerna***

Si tama nniđen, atas n yisufar ikimiyeen i sseqdacen di tfellaht, yettawi-ten wađu, yellin ar waman n yilel dya sserkayen-ten.

Rnu yer waya, lluzinat timeqqranin i yettzellin idumman-nsen am: wuzalat izzayanen d tyawsiwin nniđen.

Di taggara, abluley ameqqran i ihuzan ilel agrakal d “Lpitrul” : Tissi n Imazut d ugudrun i d-yettufraren yef waman tessexlae, tettawed ula ar yiftisen. Mebla ccekk, d ayen i yettdurrun iselman i yettidiren deg-s, kra n tilmas tetteffey-d seg-sen lfuha n Imazut i ikeccmen di tfekkiwin-nsen.

Ayen yessexlaenb ugar d : 14 n yisugan ideg tteebbayen, ssrusuyen Lpitrul, imi dinna ay ssiriden l baburat imeqqranen, sizdigen-ten si zzit d Imazut ay ssurugen srid ar yilel. Ahdum yecban wa, d ayen yellan ur yeffiy ara i usađuf.

Tagnit, teweer mlih yef yilel agrakal, imi ayen i as-yernan yef uhdum-a n ubluley, d amdal i yemdel yef yigarawen: Yiwen n yimi kan, yerna d udyiq i yesea yessuffuy cwit ar ugaraw n Atlantik.

**D’après Paul Evan RESE, *In education 76.***

### **Texte original : (Sans titre)**

Selon les termes d’une association pour la protection de l’environnement, la Méditerranée est malade. Sa maladie c’est l’homme. Ce diagnostic, peu de scientifiques et encors moins de riverainset touristes peuvent le contester.

D’une part, 90% des eaux usées de tout le bassin méditerranéen sont déversées dans la mer sans avoir été traitées.

D’autre aprt, des quantités substantielles de pesticides utilisées dans l’gricuture, sont emportées par le vent et tombent en haut de mer.

Par ailleurs, usines et complexes industriels déversent dans la Méditerranée une stu<sup>e</sup>éfiante variété de métaux lourds et de produit chimiques forts dangeureux.

Enfin, il y a la pollution par le pétrole. Les napes de mazout, les boules de goudron qu’on ramasse sous les pieds en marchant sur le sable sont familiers à quiconque s’est baigné dans la Méditerranée. Sans parler de l’odeur et du goût de petrole qui imprègnent le temps...

La situation est donc très grave. Elle l’est dautant plus que la mer Méditerranée est une mer presque fermée. Les taux de d’avaporation dépasse l’apport des précipitations atmosphériqueset celui des principaux fleuves ( Le Rhône, le Pô, le Nil) qui s’y jettent.

**D’après Paul Evan RESE, *In education 76***

## 15. Tabuzewwayt

Tabuzewwayt, d aţţan i yetthazan s ttaqa igerdan d yimecţah s umata, ladya wid yellan gar 02 ar 10 n yiseggasen di leemer-nsen, akken tezmer ad thaz ula d wid meqqren. D lehlak i yettantaġden di tefsut ney deg unebdu, day-netta, drus win ur teţţif di temzi-s, llan wid i tteyseeddan snat n tikkal di tudert-nsen. D aţţan iweeren mlih, ladya yef yiqraj d wid ur necrid ara di lawan, akken yeweer dayen ma yettef tameţţut mi ara tili s tadist.



### 1 -Tamentilt-is ( ssebba-s):

Tamentilt n tbuzewwayt d anafad ( avirus) ur nezmir ara ad nwali s wallen-nney, yettantaġ di tuget amdan akked kra n yiwersiwen, am: uwtul, ibki, ilef...

Anafad-a, ur yettidir ara di tyawsiwin i yettnal umdan, yettantaġ srid seg umdan ar wayeġ.

### 2 -Timitar-is ( Ayen i d-yemmalen aţţan-a):

Win yuġnen tabuzewwayt tettay-it tawla tameqqrant, fecclen akk leġdam-is. Allen-is , ttuvalent d tizewwayin, yerna ttrunt kan. Tayect-is d wanzaren-is, ttkawen yerna tteqrahen-t mlih. Day-netta, yezga yeffud imi tekmeġ tgerjunt-is, ma d tagella tettuyal-as d ilili, ur as-d-ihewwu wacemma ad t-iger s imi-s. 3 ar 4 n wussan, yekkat-it busiq, tettnezma ttebbuġt-is, yerna tteffiyent-t-id tteqqrin tizewwayin di tfekka-s i merġa.

### 3 -Iwellihen:

Win yettef waţţan-a, ur ilaq ara ad iteffey ar berġa iwakken ur t-yessentaġ ara i wiyaġ. Yessefk ad yeqqim deg uxxam, dixel n wussu yehman, yerna ur iceeel ara s ttaqa taftilt n texxamt akken ad hġunt wallen-is, ad asent-yekkes uqraġ. Ilaq, ad yeġfer iwellihen n umejjay-is ħalama yehla.

Rnu yur-s acraġ n yigerdan di lawan, imi d winna i izemren ad iqureε ugar yef waţas n waţţanen a ladya tabuzewwayt.

**Aybalu:** *Larousse Médical*

### **Texte original: La rougeole**

La rougeole est surtout une maladie contagieuse infantile. Cette fièvre éruptive est très fréquente et très contagieuse surtout entre 02 et 10 ans. C'est au printemps et en été qu'elle est le plus fréquente. Il est rare que le même enfant contacte deux fois la rougeole. Les nouveaux-nés et les nourrissons échappent a la contagion.

### **-Causes:**

La rougeole est causée par un virus invisible transmissible à l'homme, au singe, au lapin, au cobaye. Le virus se transmet par contact directe: il ne se transmet pas par les objects.

## ***Timerna***

### **-Signes:**

Grosses fièvres, yeux larmoyants, perte d'appétit, inflammation du nez et de la gorge, toux sèche, soif vive, diarrhée; 3 à 4 jours plus tard des boutons rouges apparaissent.

### **-Recommandations:**

Quand on a la rougeole, il est important de rester couché jour et nuit bien au chaud dans son lit. La chambre doit être plongée dans la pénombre, cela soulage les yeux rouges.

On peut éviter la rougeole en se faisant vacciner.

*Larousse Médical.*

### III. Tadiwennit akked umaru

**1. Ayyer tferneḍ di tarmit-ik tamezwarut abrid n tsuqilt yef usnulfu aseklan?**

Ferney tasuqilt yef usnulfu aseklan di tarmit-a tamezwarut, acku atas n tyuriwin ay giy i yidrisen s tutlayin-niden (di tuget d tafransist) eḡben-iyi, ladya mi cudden yer tayult n uselmed ideg xeddmey deqq s yiseggasen aya. Yur-i aḥulfu belli uqbel asnulfu aseklan, ilaq tisuqilin ad ilint d tid yersen yef waṭas n tyuriwin, s way-s ttwaliy ad d-afey ayanib-iw.

**2. Amek i ak-d-tusa takti ad as-tferneḍ azwel-a i udlis-ik?**

Afran n uzwel ur d-yusi ara kan akka, imi di tazwara fkiy-as azwel «*Idrisen ufrinen n tsekla*». Syin, tusa-d takti-niden, imi riḡ s uzwel ad yegzu yimeyri dakken adlis yebna yef tsuqilt, degmi i as-fkiy di taggara azwel n «*Abruy si tsekla tagrayalant.*»

**3. Amek i d-yella n yidrisen? Acu n yiswi yellan deffir n ufran-a?**

Afran yusa-d eleḥsbn yidrisen i selmaden ney i yellan deg yidlisen d tesyunin icudden yer uselmed... s tutlayt tafransist. Akken llan diy wid i d-sumrey s timmad-iw ddan d yisental i d-nebder yakan. Iswi agejdan deffir n ufran, d lexšaṣ n yidrisen i d-nettemlili nekkni s yiselmaden n tmaziḡt deg wannar, rnu yer-s lebyi-nni n usuqel n yisental yesean assay d usedwel i yellan akk di tutlayin ḥala di Tmaziḡt.

**4. Ayyer tuget n yidrisen i d-tsuqleḍ ttwarun yakan s tefransist?**

Tuget n yidrisen i d-suqley uran s tefransist, yaṣ ulamma di laṣel-nsen amenzu uran s tegriket, talmanit, taglizit...maca ruḡey yer tsuqilin-nsen s tefransist akken ad ten-id-suqley yer tmaziḡt, imi d ta ay d tutlayt ideg nesēa ugar n tzemmar d tegzi...ugar yef tiyaḍ.

**5. Amek i tebniḍ tasuqilt-inek ma nwala tawsit n yidrisen temgarad?**

Tasuqilt-inu, bniḡ-tt yef unamek di tuget n yidrisen; tbut n waya deg tneqqisin i d-yeddan deg udlis, llant tid i yellan d tasrit rriḡ-tent d tamedyazt, akken llant tid n tmedyazt ay rriḡ d tasrit. Rnu yer waya, di taggara n yal yiwet, srusuy-d tamsirt ur nelli ara deg uḍris anaṣli, ama s yinzan d tebdar i yellan di tgemmi-nney. Llan diy yidrisen i d-suqley awal s wawal di kra n tseddarin, maca anda yella yinaw usrid ttarray-t d arusrid. Acku riḡ ad sēddiḡ kra n wawalen ussnanen i yimeyriyen.

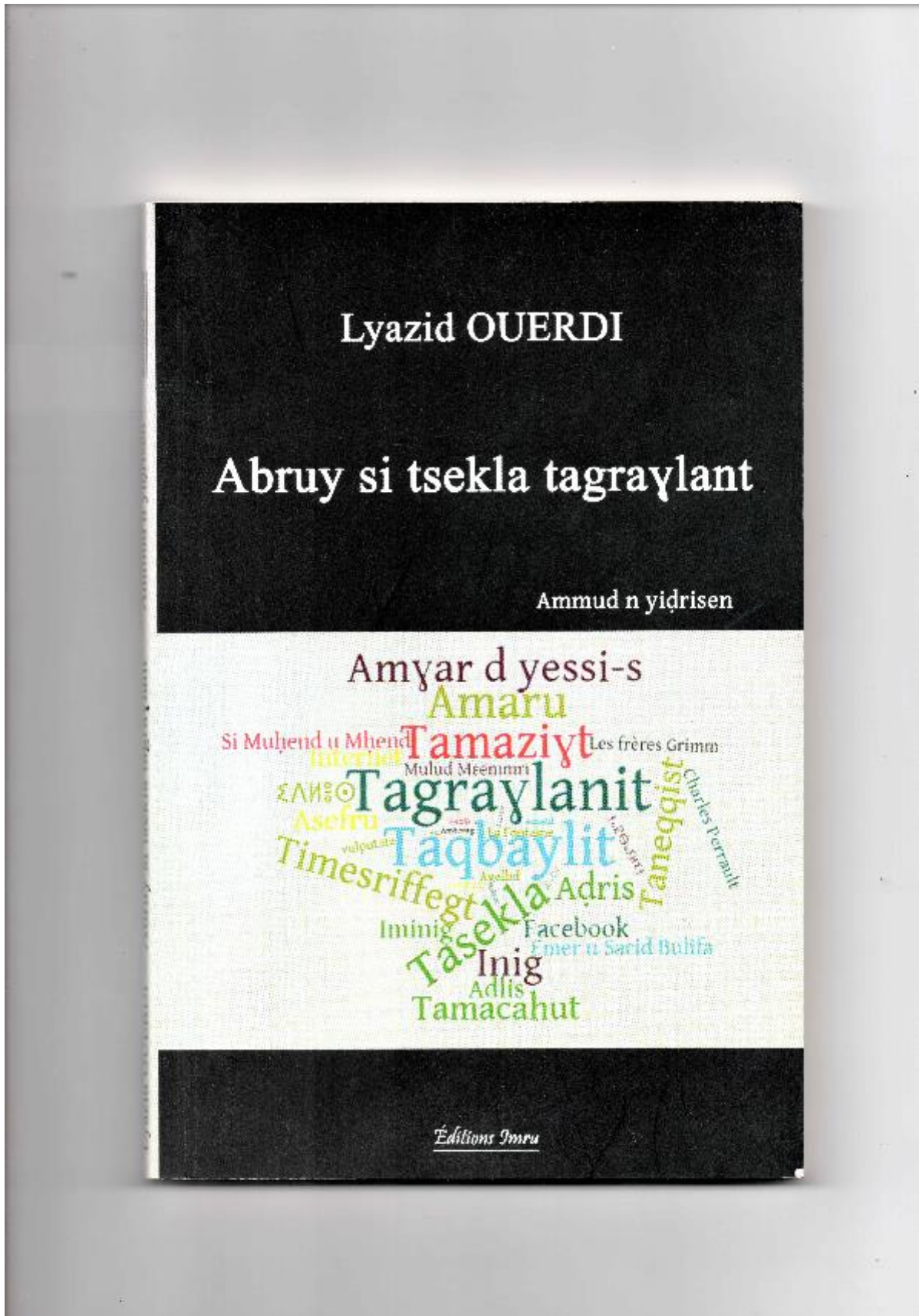
**6. Di tarmit-a tawezlant, amek i twalaḍ tasuqilt yer teqbaylit?**

Tasuqilt yer teqbaylit, teweer ur teweer, imi s tima win ara d-isuqlen ilaq ad yesēu tizemmar timeqqranin ama di tutlayin ara d-isuqel d tutlayt-is tanaṣlit. Rnu, ilaq ad yesēu lebyi meqqren d ufran isulfen ilmend n yisental i iḥemmel. Maca, send aya ilaq ad yili d imeyri yufraren, acku ur yezmir ad yaru ney ad d-isuqel win leemer neyri, negzi ayen d-uran wiyad.

**7.      **Acu n wuguren i d-templaq deg ubrid-a n usuqel am deg amawal, tanfalit...?****

Yiwen n wugur i d-mlaley deg usuqel, lada deg yidrisen i d-yettawin yef tumant tussnant, deg wayen yerzan amawal uzzig di kra n yisental, imi atas n wawalen i d-nufa ur uzzilen ara deg wawal ney d imexda i ten-yesseqdacen deg tirawin-nsen.

## **IV. Asebter amezwaru d wis ukkuzet n udlis**



## Abruy si tasekla tagraylant

D ammud n yidrisen i d-ferney seg yidles agraylan, tuget deg-sen ssuyley-ten-id si tutlayin tiberraniyin yecban tafransist, taglizit..., d agummu n tyuriyin ay giy i waṭas n yidlisen. Akken llan wid i d-sumrey s yiman-iw.

Deg udlis-a, ad tafem idrisen n wullis amakun (Timucuha, tincqqisin timezzyanin, tinfusin), Ullis anillaw (Tadyant yedran d tedyant tamazrayt), Ullis aknillaw (Tullist). Akken llan yidrisen s tewsatn niḍen, yecban : Ussnan, asegzay d yimcsfukel. Fer taggara n udlis, d ammud n yisefra.

Iswi n udlis, d tayuri d usnerni n tmussniwin s tutlayt n tyemmat. Akken dayen, d win ara yefken tagnit i yimeyri i wakken ad yessckfel ugar deg yidles agraylan, yerna ad yezzu deg-s aḥulfu: tamaziyt, d tutlayt yeddan d wakud d tyermiwin n ddunit, d tutlayt, yezdin tussna d tsekla ...

**Werdi Lyazid** (Ouerdi Lyazid), s yisem n Leqbayel Lyazid n yirubah. Ilul ass n 16 di duḡember 1983 deg Larebea Nat Yiraten. Yessa turagt di tutlayt d yidles amaziyt i d-yewwi seg tesdawit n Mulud Msemfri deg useggas n 2007. Si 2010 ar ass-a, yesselmad tmaziyt deg uycrbaz alemmas « Atmaten Lewhi » n Wat Umalu anda yella d anelmad asmi mezzi.



Iḥebba tismen yef tutlayt tamaziyt, yebya ad tali, ad tennerni. Degmi, yekker i tira d usuyel n yidrisen i d-yessrusu deg yizedwan n internet akked tesyunt «Aselmad».

Mass Werdi, d aeggal, d amallal n tdukliwin tidelsanin am: Tidukkla tadelsant Igawawen deg Larebea Nat Yiraten ideg yettakk afud deg temsizzelt n tmaziyt « Araz Bulifa ». Tidukkla tadelsant Tafrara n taddart-is Tanewwart. Akken dayen, yella d amallal deg tidukkla n yiselmaden n tmaziyt, anda itteki deg usuddes d useyti. Rnu yer-s arazen i d-ittawi d yinelmaden-is i d-yettufraren yal tikkelt di temsizzliyin, yecban« Araz n Bulifa », «Araz n Mulud Msemfri»



Ssuma : 500 DA

*Éditions Imru*

**Amawal**

## Amawal

Deg unadi-nney, negmer-d kra n wawalen i d-nuda deg umawal, nerra-ten di tfelwit i nefreq yef ukkuz n texxamin: nefka-d awal s tmaziyt, syin agdazal-is s tefransist, syin nerna-d aybalu d usebter seg-i tent-id-nekkes.

### Iybula :

➤ Mulud MÈEMMRI, *Amawal n tmaziyr tatrart* ( lexique berbère moderne), CNRPAH, Alger, 2008.

Awal s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist	Aybalu	Asebter
Adlis	Livre	Mulud Mèemmri	66
Aḍris	Texte	Mulud Mèemmri	66
Agbur	Contenu / Tables des matières	Mulud Mèemmri	67
Agdazal			
Agzul	Résumé	Mulud Mèemmri	69
Ayawas	Plan	Mulud Mèemmri	69
Aybalu	Source	Mulud Mèemmri	69
Amagrad	Article	Mulud Mèemmri	72
Amahil	Travail	Mulud Mèemmri	72
Amaru	écrivain	Mulud Mèemmri	72
Amedya	exemple	Mulud Mèemmri	74

Amensay	Traditionnel	Mulud Mæemmri	74
Ammud	Recueil	Mulud Mæemmri	76
Amur	Partie	Mulud Mæemmri	77
Anagmay	Chercheur	Mulud Mæemmri	78
Anamek	Sens	Mulud Mæemmri	78
Arwas	Imitation	Mulud Mæemmri	81
Arusrid	indirect	Mulud Mæemmri	81
Areṭṭal	Emprunt	Mulud Mæemmri	81
Tabadut	Définition	Mulud Mæemmri	97
Tadiwennit	Interview	Mulud Mæemmri	98
Taserwest	Adaptation	Mulud Mæemmri	105
Tussan	Science	Mulud Mæemmri	109
Tutlayt	Langue	Mulud Mæemmri	109
Ussnan	Scientifique	Mulud Mæemmri	110

**Agbur**

# Agbur

**Asnemmer**

**Abuddu**

**Ayawas**

<b>Tazwart tamatut.....</b>	<b>6</b>
▪ Afran usentel.....	7
▪ Iswi n usentel.....	8
▪ Tamukrist.....	8
▪ Turdiwin.....	8
▪ Tarrayt n unadi.....	9
▪ Bettu n umahil.....	9
▪ Ammud.....	9

## **I-Ixef amezwaru: Awal yef tsuqilt .....12**

Tazwart

<b>1. Tasuqilt: .....</b>	<b>12</b>
1.1. Lašel n wawal.....	12
1.2. Tivadutin n tsuqilt.....	13
1.3. Amezruy n tsuqilt.....	14
1.4. Iswan n tsuqilt.....	15
a-Iswan imuta.....	15
b- Iswan deg teqbaylit.....	16
<b>2. Iberdan n tsuqilt : .....</b>	<b>16</b>
1.1. S uretṭal.....	16
1.2. S urwas.....	17
1.3. Awal s wawal.....	17
1.4. S usenfel.....	17
1.5. S usemsawi.....	17
1.6. S ugdazal.....	18
1.7. S umsasa.....	18

Taggrayt

**II-Ixef wis sin: Liḥala n tsuqilt seg/ yer Tmaziyt d tesleḍt n yiberdan n tsuqilt deg udlis « Abruy si tsekla tagraylant» n Lyazid Werdi.....20**

Tazwart

**1. Liḥala n tsuqilt seg/ yer teqbaylit.....20**

**2.1. Liḥala n tsuqilt yer taqbaylit.....20**

- Iwacu tasuqilt yer teqbaylit?.....20

- Acu d-yettwasuqqen yer teqbaylit.....22

- Amek i d-tella tsuqilt.....22

- Azayer n yimsuqel d tutlayt n tsuqilt.....23

- Timuyliwin yeftsuqilin.....24

**2.2. Liḥala n tsuqilt seg tutlayin tiberraniyin yer teqbaylit.....25**

**2 . Tasleḍt n yiberdan n tsuqilt deg udlis « Abruy si tsekla tagraylant» n Lyazid**

**Werdi.....27**

Taggrayt

**Taggrayt tamatut.....60**

**Tiybula.....63**

**Timerna.....66**

1 - T ameddurt n umaru.....67

2- Asenked n udlis «Abruy si tsekla tagraylant».....67

3- Ammud n yidrisen n tesleḍt d yidrisen inaṣliyen.....70

4- Tadiwennit akked umaru .....92

4 - Asebter amezwaru d wid ukkuz n tduli n wungal.....93

**Amawal.....95**

**Agbur.....97**